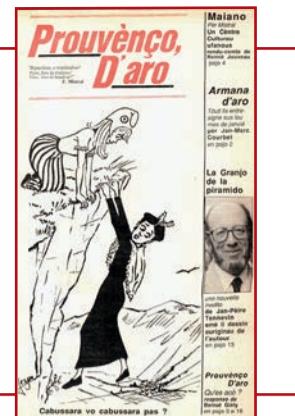


L'AN NÒU

Fai trento cop que vous lou tournan dire:
Bono annado, bèn granado... es toujour sincèr.

À LA UNO

(Pajo 2)



Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Janvié de 2017

n° 328

2,10 €

Trento an de tèms

Lou 7 de janvié de 1987 pareissié à Marsiho lou proumié numerò d'un journau mesadié en entié redigi en lengo nostro, pourtant pèr titre "Prouvènço d'aro".

Sa publicacioun èro stato anounciado simboulicamen dins un acamp au Palais dòu Roure en Avignoun, come s'es di: "à la sousto d'un palais, ounte i'a bèn lèu un siècle, se larguè lou journau maje de Prouvènço: L'Aïoli. Adouc esperan fisançous, que l'esperit sant d'aquéu liò, boufara mai, pèr soun umble eiretié: "Prouvènço d'aro".

Fuguè uno benedicioun, l'auro de graci nous a pas leissa à court d'alen, vuei "Prouvènço d'aro" a despassa en nombre de numerò e en durado de tèms lou journau L'Aïoli... mai sènt toujour l'aiet de soun ilustre davancé.

Avèn assaja de coumpli lou souvèt de Frederi Mistral qu'aurié vougu vèire naisse un nouvèu journau, aquéu journau escri en pur dialèite felibren, noun s'occuparié dòu Felibrige, mai toucarié en tóuti li questioù poulitico, amenistrativo, soucialo, artistico, etc., qu'interessón la Prouvènço. En un mot, s'enaurant au-dessus de tóuti li partit e se tenent foro d'eli, cercarié de crea la question prouvençalo e lou partit prouvençau. I'a dins aquelo draio quaucarèn de nou à trouva...

Avèn assaja de trouba aquelo nouveta toujour dins la Prouvènço d'aro, eternoal e atualo. Emai pousquessian pas s'escapa dòu passat, sabèn que l'acioun militante es toujour davans, pas darrié.

L'avian dejá di, es mai parié, tres decenio pèr uno lengo es uno tempourado mau assegurado. S'espèro de plouvino benfa-sento pèr faire regreia la flour, mai li raisso s'amoulounon, la terro s'embugo, resquifo e emporto lou racinun d'un païs. Fau de vièi roure vo d'olivivié venerable pèr resista. Sai-que! soun encaro proun noumbrus en Prouvènço.

La résistènci pèr manteni uno lengo demando de s'asata au mounde d'aro, à la Prouvènço d'aro, assajan sèmpre que mai!

Mai, pecaire, i'a pas que l'aveni de nostre parla que nous pertoco, es tambèn aquéu de la presso escricho que se vèi aro d'en pertout en chancello.

Es pas gaire facile de legi un article de journau-papié, de mai en lengo nostro, es mai eisa de vèire e d'escouta sènsa peno la televesioun parlo-souleto vo de naviga à tute-balustre sus l'internet moundialisa pèr pesca à bèl èime l'enfourmacioun estandardisado qu'agrado en tóuti emé la tabletto vo lou telephone en man...

Basto, aro, nous-autre, pèr countunia, anan assaja vèire de jouga au trento-quaranto, aquéu vièi jo d'asard que fasié flori en Prouvènço à passa-tèms.

Bernat Giély

Bancado marsiheso



Lou Coulège dòu Roy d'Espagno de Marsiho, vèn d'agué la labelisacioun UNESCO pèr son banc de mousaïco. Aquéu grand banc couloura fai 70 m de long sus la Cournisso.

La Calandreta Gapiano

La Calandreta Gapiana perseguis un camin qu'es pas eisa. Mai, mau-grat lis auvari, lis ensignaire e li parènt soun tout plen d'espèr que la segoundo classo vèn d'espeli!

Despièla la rintrado, la direitriço Dono Chedeville, asseguro la classo di grand siegue 14 calandrou. Soun salari es paga pèr l'Estat.

Dono Pasturel, tout bèu just sourtido dòu Cèntre de Fourmacioun

APRENE se cargo di 20 enfant de meirenalo. Pèr lou momen, soun salari es paga pèr l'associacioun. Emé 34 enfant, lou segound poste devrié èstre pres en cargo pèr l'Estat!

La segoundo classo fuguè aménajado à l'estànci dins l'ancian apartamen de l'ensignaire de l'escolo, en grando partito pèr li parènt e lis ami de l'escolo. Lou chantier fuguè di gros: poustan, sòu, caufage, escalié de secous, pinturo e croumpo de moubilié nou. La court sara agrandido au printemps o à l'estiu venènt.

La Calandreta Gapiana durbiguè en novèmbre 1995. Pamens, emé lis amenajamen, lou segound salari, la demenido di suvencioun de la Federacioun Regiounalo nous meton en dificulta.

Se nous poudès ajuda, tant moualamen que financieramen, nous permetra d'estre mai seren. Se sias impousable, la douno que poudès faire vous baio dre à-noun reducioùn sus lou mountant de vòstis impost sus lou revenut. Aquesto annado, prepausant un agenda e un armana.

- L'agenda (fourmat 15 x 10), chasco semano es presentado sus 2 pajo en vis-à-vis, emé un calendrié dòu jardinié, d'expresioun coumentado e divers entre-signes. Sa cuberto es en coulour emé uno fotò de l'escolo, la reli-gaduro de metau: 5 éurò.

- L'armana (fourmat 21 x 14,5) comto un quarantau de pajo emé de tête en aupin (conte, recèto, pouèmo, cant), la cuberto en coulour emé uno fotò de l'escolo. 5 éurò.

Vous gramaciant d'avanco e vous souvetan uno tras que bono annado 2017.

Andrié Faure
Président d'ounour
de la Calandreta

Les Amis de la Calandreta
Gapiano
87, Hameau de St-Jean -
05000 Gap -
04.92.24.97.62.

Lengo regiounalo de Franço

Pas de ratificacioun de la
Charto éeuropenco, mai uno
proupousicioun estudiado...

Nouvello Marcho di Rèi

Coume avèn leissa li presènt
de la crècho pèr ana aganta
la favo ?

Lou diciounàri Moirenc

Lou bèu raconte de la descuberto dòu manuscrit pèr Jan-Michèu Jausseran...

Pajo 2

Pajo 12

Pajo 7

L'Estat francés lou meiour

Bello reüssido pèr la mort de si lengo regiounalo

**Bono Annado,
Acoumpagnado,
Afeiciounado !**

Pèr lou bél an de Diéu 2017, Prouvènço d'aro vén de carga si tres crous. Anan assaja de tambèn pourta la quatreno, en vous gramician tóuti, ami legèire, de nous agué acourda vòsti sufrage.

Pèr lou passage à l'an nòu, poudèn pas miés dire qu'un de nòsti journau davancié, "Vivo Prouvènço!"... l'outihage es plus lou même mai lou gaudi es sènsu parié :

"Coneissèn proun nòsti deco, e li coneissès bessai miés que naute. Mai sabès peréu que sian tóuti eici de travaire : au nostre quau tèn l'arajo o la poudadouiro, quau fai peta lou fouit, quau manejó la fichouiro o l'espaso, quau escaraugno, emé sa plumo, lou papié; i'a ges de feniant; e, tóuti nous fai souvènt leva la pèu pèr douna la becado is aueloun de neste nis." Trento an de benevolat pèr la chourmo de Prouvènço d'aro, acò fai de milierat e de milierat d'ouro de travai que soun éstado baiado bountousamen pèr la Causo que nous empuro : sauva la lengo.

"Tout pèr la Causo ! vaqui nosto deviso unenco. Certo ! entre l'ideau que nous empuro e sa realisacioun de chasque jour, i'a proun, come pensas, de garagai que souvènt porton esfrai e descoufort. O, devén lucha souvènt emé tant d'indiferènci e de flaquige, avén contro naute tant de prejusat que perfes... l'esperanço s'ennèblo. Mai nous sufis alor d'ana trepeja li

dougan dóu Rose o lis auturo roucassiero, e, perdu dins la garrigo e li ramiero, d'entèndre ressouna, bèn au founs de nosto amo, lou biéu de Calendau..."

Calendau, noste bèle eisèmple, qu'en aquest an 2017 anan festeja si cènt-cinquanta an... e manteni sa draio.

D'efèt, Frederi Mistral l'anounciavo lou 22 de janvié 1867 à soun ami Pau Meyer: "Arribe enfin emé Calendau. Anarai vous l'oufri dins quauqui jour..."

Amo de moun païs,

Tu que dardaises, manifesto,
E dins sa lengo e dins sa gèsto;
Quand li baroun picard, alemand, bourguignon,
Sarravon Toulouso e Bèu-Caire,
Tu qu'empurères de tout caire
Contro li nègri cavaucare
Lis ome de Marsiho e li fiéu d'Avignoun;

Pèr la grandour di remembranco
Tu que nous sauvés l'esperanço;
Tu que dins la jouinesso, e plus caud e plus bèu,
Mau-grat la mort e l'aclapaire,
Fas regreia lou sang di paire;

Mistral manco pas de dire en noto qu'es uno alusiou à la guerro dis Albigés e i seti de Toulouso e de Bèu-Caire pèr lis envahissière dóu Nord, que li vilò libro de Prouvènço prengueron aridamen partit contro li Crousat: "Fau dire, dóu rète, qu'aqueulo inteligèncio de la naciounalita se manifestè espontanivamen despièli lis Aup jusqu'au gou de Gascougnou e de la Lèiro jusqu'à l'Èbre. Aquéli poupla-

cion, de tout tèms, simpatico entre éli pèr uno similitudo de climat, d'istint, de mours, de cresènço, de legislaçion e de lengo, se troubavon à-n-aquelo epoco lèsto à fourma un estat de Prouvinço-Unido. Sa naciounalita, revelado e proupagado pèr li cant di Troubadour, s'èro amadurado rapidamen au soulèu di liberta loucalo... Es toujour un grand malur quand pèr souspresso la civilisacioun dèu ceda lou pas à la barbarie, e lou triounfle di Franchimand retardé de dou siècle la marche vers lou prougrès".



S'anan plus douna pòù pèr acò, li nouvèu candidat à la presidènço de l'Estat nous jougaran la memo musico proumeterello.

E pamens, nous touumbo uno ourmouno flourido, n'ia que tenon de canta, en esperant la primo e la passado de poudé. Vaqui lou nouvèu miraïet que nous fan vira e sibla pèr la bouco d'uni valènt deputa.

Zòu mai, nous piòu uno pouolido "prouposicioun de lèi relativo à la proumoucioun di lengo regiounalo" qu'acabèron d'escriure à la fin de l'an passa. Aquéu tèste es la resulto di deliberaçion de l'Assemblado naciounalo à l'eissido de la segoundo sesiho dóu 30 de novèmembre 2016.

Es lindo come uno aigo de sourgent que fai cascaia sa superioureta poudorouso en grande mostro de numeroutacioun... couladisso pèr lou paure mounde que sian.

N'en vaqui lou countengut:

Titre I

Ensignamen di lengo regiounalo

Article 1

La seicioun 4 dóu chapitre II dóu titre 1ié dóu libre III de la segoundo partiò dòu code de l'educacioun es completa pèr l'article L. 312-11-2 ansin redegi:

"Art. L. 312-11-2. — Sènsu prejucice de l'article L. 312-11-1, dins lou cadre de counvenioun entre l'Estat e li regioun, la couleitiveta territorial de Corso vo li couleitiveta territorial regido pèr l'article 73 de la Constitucioun, la lengo regiounalo es uno matèri ensignado dins l'encastre de l'ourari nourmau dis escole meirenal e elementàri, di coulège e di licèu sus tout o partiò di territòri councerni."

Article 2

Lou 2° de l'article L. 312-10 dóu même code es completa pèr li mot : "Quento que siegue la durado d'ensignamen dins aquéli dos lengo, dins lou respèt dis óujeitiu de mestrio de la lengo franceso fissa pèr lis article L. 111-1 e L. 121-3".

Article 3

Lou chapitre 1ié dóu titre 1ié dóu libre VI de la tresenco partiò dòu même code es completa pèr un article L. 611-9 ansin redegi :

"Art. L. 611-9. — Lis establissemen d'ensignamen superior, public o priva, podon contribuï au desvoulopamen de l'ensignamen di lengo regiounalo e en lengo regiounalo, di culturo regiounalo, ansin qu'à la difusioun d'aquéli d'aquí. De counvenioun entre lis universita vo d'autris ourganisme d'ensignamen superior e l'Estat, li regioun, li couleitiveta territorial en estatut particulié, li despartamen, li comunvo si groupamen soun councillo à-n-aquel efèt."

Article 3 bis (nouvèu)

Lou gouvèr remet au Parlament, dins un delai d'un an à compta de la proumulgacioun de la presènto lèi, un rapport sus lou finançamen dis escole souto contrat simple pèr li couleitiveta territorial e si groupamen.

Aquéu rapport preciso li coundiccion de messo en plaço necito au founcionamen e à l'investissamen dis establissemen priva laïque pratiquant lou moudèl d'ensignamen immersiu.

Titre II

Coummunicacioun e signaletico

À la demando de la regioun o di couleitiveta territorial regido pèr l'article 73 de la Constitucioun eiserçant li coumpetènci devoludo pèr la lèi i regioun, pèr viò counveniounal vo contratalo, li service public asseguron sus tout o partiò de soun territòri l'affichage de traducioun de la lengo franceso dins la, o li lengo regiounalo en usage sus lis inscripcions e li signaletico apausado sus li bastimen publi, sus li viò publico de circulacioun, sus li viò navigabio, dins lis infrastruturo de trasport ansin que dins li principau suport de comunicacioun istituciounalo, à l'oucasioun de soun istalacioun o de soun renouvelamen.

Bedigas que sian, avian toujour cresegu qu'aquéli meno d'autourisacioun sourgentavon naturalamen, eh ! bèn noun ! riscavan de faire un trau dins la mar... E nòsti legislator, toujour entre dor e viho, laisson rèn passa...

Dins l'encastre de si mesuro de simplificacioun cridado e afichado, lou gouvèr aqui se desbarraffo d'uno cargo sus li couleitiveta territorial que se fai un malin plasé d'enumera en bèu signe de descentralisacioun.

Basto, prendren de-bon tout acò quand sara vota, d'uno que lou tèms quicho avans la fin dòu regne de nòsts elegit plan-pausa e de l'autro que lou Senat après soun refus soulenne de ratifica la Charto éeuropenco di lengo regiounalo vai pas se dedire e toumba de soun escalo !

Prouvençau veici la Coupo que desbordo...

Bernat Giély



— Ai d'autri priourita ...!

M'enfin: Vaqui Gastoun

Gastoun Lagaffe arribo dins lou journal *Spirou* en 1957. À la debuto, rescontro *Spirou*, lou directeur de *Spirou* es estoua de sa presénci. Esperavo degun. "Quau sias?", ié demando. "Gastoun", respond simplamen Gastoun. "E que fasès aqui?". "Espère". Aqui lou paure *Spirou*, que se demando toujor quau es aquel arlèri demando tout naturalamen "mai qu'esperas?". Gastoun ié respond "sabe pas. Espère". "Quau vous mandè aqui?". "Quau? Lou sabe plus". "E vous mandè pér faire quinti causo?" assajo de saupre *Spirou*. "Sabe pas. M'an engaja". Un dialogue que, emé lou dessin e l'engèni de Franquin, es la debuto d'uno obro coumico mai que poudrié sourti d'un libre de Kafka. L'istòri d'un ome que se troba aqui, sénso saupre perqué, mai en sachènt, emai siegue d'un biais un pau fous, que dèu i'avé uno rasoun que pòu pas comprene, o qu'a óublida, o qu'a pas lou dre de saupre.

Acò 's eisatamen la debuto dòu *Proucès*, lou rouman de Kafka. La debuto es coume l'envers de l'arribado de Gastoun (o pulèu, de segur, es l'arribado de Gastoun qu'es l'envers dòu *Proucès*). Jósè K., emplegat d'uno banco ounte fai soun trabai lou miés poussible, es arresta un matin pér d'incouneigu. Ié dison, fin finalo, que rèsto liéure mai sera de countùni espinchà pér tres de si coulègo. Jósè K. pènso, à la debuto, qu'es uno trufarié, e fai coume se se passavo rèn. Mai l'assurdita de la situacioun lou tafuro. Quouro demando i poulicié la rasoun de soun "arrestacioun" sénso gabiolo, a ges de responso. Quouro es cownvouca davans lou tribunau, pòu jamai saupre lou moutiéu de l'accusacioun. Finis pér emplega un avoucat, cownpletamen inutile, à tau poun que sara óubliga de se défendre soulet. De se défendre de que, e perqué? S'avèr pancaro legi *Lou Proucès*, vòu miés pas lou dire, e vous lou leissa descurbi. Jósè K. es dins uno situacioun assurdo, coume Gastoun, mai au contrari de Gastoun n'es proufoundamen nafra, ço que ié douno l'envéjo de comprene lou perqué, uno envéjo descouneigudo de Gastoun. Jósè K. s'attrobo dins uno situacioun que poudèn dire, eilas, vertadieramen mouderno, tant es verai que dins nòsti souciatati li moumen assurde mancon gaire. Se disèn souvent que miés vau n'en rire que n'en ploura. Gastoun, éu, aproufichant dòu fa qu'es un èstre de ficioun, decido de se n'en garça cownpletamen.

Vaqui perqué Gastoun es l'anti Jósè K. o lou contrari de Jósè K., coume voudrés. Soun pas de gènt que vènon lou trouba. Es éu que s'attrobo à soun "trabai" sénso saupre perqué, e sénso que siegue uno rasoun pér parti. Es aqui, e i'a restara long-tème. Au contrari de Jósè K., lou fa de pas saupre perqué s'attrobo dins lou journal lou tafuro pas. Saup pas, nimai, perqué l'an emplega. Poudèn dire, sénso que siegue la revelacioun d'un grand mistèri, que lou saupra jamai, e que degun, dins lou journal de *Spirou*, n'aura la pus pichoto idèio. Mai acò 's pas un proublèmo, aura soun burèu, sis archiéu, soun courrié, d'autant

mai que coume n'en fai rèn, lou burèu sara lèu clafi d'un mouloun de causo de tutto meno.

Dire qu'a pas trouba soun emploie es pas eisa. Soun emploie es de n'en faire lou mens poussible e, dòu même tems, d'empacha lis àtri de faire lou siéu. Fau apoundre que se troba cade cop au bon moumen, es à dire au moumen que moussu Mesmaeker es sus lou poun de signaa lou countrat, lou famous countrat que jamai saupren ço que l'a dedins, pér prououca l'auvàri, l'évenimen, lo controtèms que mandara la signaturu au cop d'après. Urousamen, moussu Mesmaeker tournara e Gastoun sara jamai vira de soun "trabai", mau-grat tout ço qu'es à mand de faire.



Perqué cresès pas que faguèsse rèn de rèn? Li prouesso de Gastoun soun noumbrouso. Pér eisèmple (e dins lou desordre, de-segur!): metre lou floc is istintour, enventa la merlusso i frago vo lou pèis is ananas, o faire parti lou courrié dins lou cèu. Vesès qu'es mouderne. Ço que semblava cownpletamen calu au moumen de la publicacioun dòu journal poudrié èstre, aro, la realita. Quand n'avèn vist, de materiau de tutto meno (sénso parla de remèdi) qu'an fa lou contrari de ço qu'aurien degu faire? E sias segur que li plat galejaire de Gastoun sarien pas, uei, la glòri di



Un pau de filousoufio

restaurant de la "cousino novo"? E pèr çò qu'es dòu courrié dins lou cèu, parèis que la posto es à mand d'emplega de drouno pér rajougue lis endré mai aluencha. Fin finalo, Gastoun poudrié èstre un visionuàri.

E Gastoun es bèn mai qu'acò. Es Gastoun Lagaffe, coume lou sabès. S'agis pas de la parteja, que li marinié s'en servon pèr mena son batèu au bon endré, mai de la gafo, que fai desvia çò qu'èro previst vers d'endré incouneigu.

Arribo que la gafo fague descrubi de verita que lou moun de aví souto lis iue sénso poudé - o sénso voulé - lou vèire. Lou gafaire, dins toute sa simplesso, passo sus li messorgo pèr ana dre dins lou verai. Coume lou dis lou filousofe Jankelevitch, "La gafo es, se pòu dire, uno proutèsto espontaneo de la verita que, mai fortou maugrat tout que nòsti messorgo, pren pèr èstre dicho li paraulo d'un maladri. Lis ome aguènt pas lou courage de denuncia l'equivoque e l'ipocresia de mant ùni situacioun, devon se soumetre, pèr amour o pèr forço, à-n-aquelo cirurgio de l'escandale". E Jankelevitch de prendre coume eisèmple lou pichot sartre (aquéu que fai li vèsti, e noun pas lou filousofe enfant!) dins lou conte d'Andersen. Tóuti veson, dins lou conte, que lou rèi es nus mai degun a lou courage de lou dire. Lou pichot sartre, éu, fai la gafo de dire "lou rèi es nus", e vaqui l'escandale.

Dins lou journal *Spirou*, Gastoun, que poudrian souna Gastoun L., à l'image de Jósè K., a lou testardige de manteni lou trabai à distànci, s'estouant de la reacioun de si coulègo. D'aquí lou famous "M'enfin", revôto mouligasso countrou lis esfors de si coulègo pér restabli l'ordre que boulego sénso relàmbi. Un Gastoun L. dins lou burèu à constat dòu nostre, segur que nous farié souvent veni cabro. Mai sian dins un moun de ounte lou trabai es toujor mai uno causo de stress, un stress que pòu faire veni malaut e pièje encaro.

Un moun de ounte l'obro, e lou plasé de faire, desparèisson darié lis estatistico e lis evaluacioun.

Dins aquéu moun de, l'intradò insoucitouso d'aqueu personage capable de dire "Me siéu endourmi dins un sobre-saut", maugrat tout, pòu que nous faire de bén. Grandmercé, Gastoun.

Pèire Pasquini
Filousofe animatour
di serado "Philo sorgues"

Site internet: <http://philosorgues.fr>

Biais de descuberto de la lengo

"Molière l'Occitan"

versioun óucitano

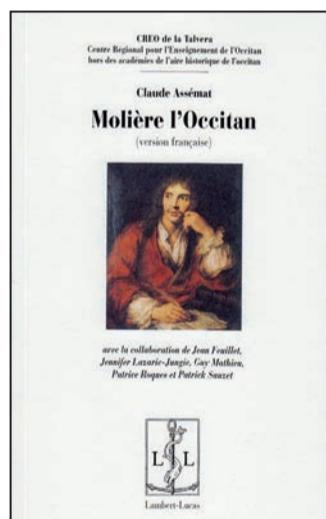
"Molière l'Occitan"

versioun franceso

"Sus las pesadas de Rainal"

"Sur les pas de Renard"

Publica souto l'egido dòu CREO (Cèntral Regionau pèr l'ensignamen de l'Ócitan foro lis acadèmies de l'aire istouri de l'óucitan) de la Talvera, *Molière l'Occitan* revèn sus li sceno 7 e 8 de l'ate II de monsieur de Pourceaugnac ounte *Lucette* s'espriemis qu'en óucitan. La comparesoun de si replico emé l'óucitan "estandard"



uno refleissioun sus l'inter cumprenesoun entre lengo européencu.

Sur les pas de Renard (en versioun óucitano: *Sus las pesadas de Rainal*) fai seguido à *Molière l'Occitan*. Aqui tambèn l'óujeitiu (tèmo magistralen desvelopa pèr Jan Jaurès dins dous discours cita en annèiso).

La fable de Phèdre *Le Renard et les raisins* es baiado dins la versioun latino óriginalo seguido de traducioun en sèt lengo roumano: castihan, catalan, francés, italiano, latin, óucitan, rouman.

Se mostro la cointinuëta de l'óucitan éu-meme dins si variante dialeitalo (óucitan auvergnat, gascoun, lemouzin, lengadoucian, nissart, prouvençau, aupin) e grafico ansin que l'evoulucioun

de l'óucitan limousin vers lou parla d'oïl en passant la Marcho.

Acò s'acabo pèr de traducioun óucitano d'après e despièi Ésopo (baiado en grè) enjusquo La Fontaine.

Un bieu travai à visado pedagogico cownmença en 2014 que vèi vœu sa publicacioun.

P. A.

Quatre oubrage destina à la descuberto de la lengo e de la culturo óucitano:

"Molière l'Occitan" versioun óucitano

"Molière l'Occitan" versioun franceso

Cadun d'aquelei dous libre fai 88 pajo au fourmat 13,5 x 21,5, belamen enlus i image e fotò. Coston 15 éurò l'eisemplàri.



"Sus las pesadas de Rainal" "Sur les pas de Renard"

couourdouna pèr Glàudi Assemat.

Parié cadun d'aquelei dous libre fai 52 pajo au fourmat 13,5 x 21,5, enlus i image e fotò. Coston 12 éurò l'eisemplàri.

Se trobon en librarié,

senoun devers l'editòr:

Edicioun Lambert-Lucas

4, rue d'Isly

87000 Limoges

Tel: 05 55 77 12 36

lambertlucas@free.fr

www.lambertlucas.com

Ditado 2017

Lou dissate 28 de Janvié

Es duberto i pichot, i grand, nouvelari o counfierma e es à gratis. Es pas uno ditado pèr li saberu! Es un tèste eisa manleva d'un libre de l'annado.

Es subre-tout l'escasènço de parteja un moumen de couvivialita en l'ounour de la lengo.

L'iscripciu se fai sus plaço, mai se poudès signala pèr avanco vosto participacioun, ajudara pèr l'organisacioun.

- Carnoulo (83), dins la Salo J. Moulin, 27 Cours V. Hugo, gracieusement prestado pèr la Municipalita. Acuei à parti de 2 ouro e ditado à 2 ouro 30. Dòu tèms de la courreicioun sara prepausado uno prestacioun de Jòia, cantaire de La Sèino. L'après-dina s'acabara ambé la remeso di prèmi e lou got de l'amista.

Touto grafio courèront es acetado: classico, alibertino e la grafio felibenco o mistralenco.

- Setèmo, Salo Fernand Ros. À 10 ouro 30: instalacion pèr lei benevolè.

Miejour: repas tirat de la biasso, acuei à parti de 2 ouro pèr se faire marca, debut de la ditado à 2 ouro 30. À 3 ouro 30: animacioun, mostro, acourdeoun, goustaroun dòu tèms de la courreicioun. 4 ouro: remeso dei prèmi. 5 ouro 15: lotò en prouvençau emé un mouloun de lot. E lou got de l'amista pèr acaba.

Councours di Jouine de Prouvènço

Tèmo pèr 2017: *La Prouvènço, lengo e territòri*.

Lou Councours di Jouine de Prouvènço es un councours en lengo prouvençalo e niçarto inicia en 1992 pèr la Regioun. Soun amiro es de favourisa l'usage e l'estudi dòu prouvençau o dòu niçart. Es dubert à totti li jouine, escolarisa o noun, sòci d'assouciacioun o candidat soulet, de 5 à 25 an.

Li candidat podon se presenta dins uno di categouri:

Doursié - Tèste - Cansoun e segound quatre classo d'age:

Ninèio (meirenalo) - Pichoun (elementari) - Grandet (coullège) - Jouvent (licèu e mai).. Dato limito de mandadis: 21

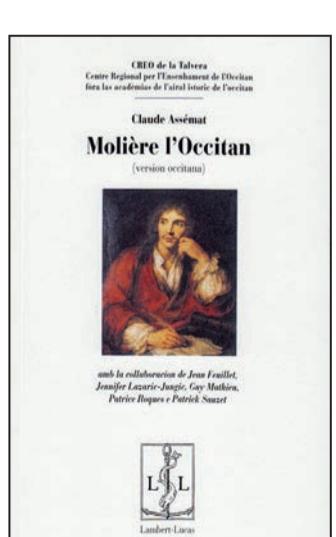
avril 2017 Reglamen sus lou site: www.union-provencale.org

o à demanda à: jouinedeprovence@union-provencale.org

À manda à M. Deleuil, 1110 route de la Diote 13105 Mimet.

Remeso di Prèmi lou divèndre 19 de mai 2017 à Sisteroun.

mostro uno coumplèto mestri de la lengo pèr Molière. Li replico óucitano soun traducho en francés pièi en crouate chiacave, suport de travai pèr



emé la coulouracioun de Jan Feuillet, Jenifèr Lazaric-Jungic, Gui Mathieu, Patrice Roques e Patrick Sauzet.

emé la coulouracioun de Jan Feuillet, Jenifèr Lazaric-Jungic, Gui Mathieu, Patrice Roques e Patrick Sauzet.

Pastouralo

Vaqui lou calendié dei representaciens de Pastouralo pèr *Lou Tiatre d'Ouliéulo*, que jogó la Pastouralo de Pèire Bellotin dins lei salo e pèr carriero en Janvié :

- dimenche 8 à La Garde 3 ouro (salle Mussou),
- dissate 14 dins la glèiso de Bessèges (Gard) à 3 ouro,
- dissate 21 dins li carriero de Méouno à 3 ouro, ate dis óufrèndo à la glèiso,
- Febréi : dimenche 5, à Ouliéulo à 3 ouro.

Lou site: www.lou-fouga.com
tel. 04.94.92.05.25.

Quento istòri !

D'aquello empego ! Lou n° 7 de la revisto *Histoire La Provence*, counsacro un article à la Cousado dis Albigés, pèr nous avisa : "voici juste 800 ans, les terribles soldats de Simon de Montfort vont être surpris par la détermination des Provençaux".

Assajan de tout comprene dòu lengage rafina que s'emplego : "une partie de la noblesse et des chevaliers provençaux, appuyés et financés par les bourgeois et jusqu'au petit peuple des villes libres, en un "crowdfunding" avant la lettre, a joué un rôle crucial..."

Macarèu ! dequ'es aquéu sandwich istouri ?

Restan couioucoumme un panié traucha de pas saupre tant bén parla.

En mai se trouban mouca pèr lou coumparadis audacious qu'embessouno dous ome que 800 an de tems desseparo :

Montfort: celui qui se prend pour leur seigneur légitime - mais que la population de Toulouse raille en sourdine en tant que "seigneur postiche", sorte de Donald Trump avant la lettre ! -

Acò fai leva lou péu, s'accordou come un magnificat à matino... Un bèu judece que pòu pas rima emé nescige...

Moussu de Neandertal

Avèn tòuti 2 à 4% de nòsti gène que nous vènon dis ome primitiu. Siegue 20% dins sa totalità. Aquest rèsòt nous sèr à resista à d'uni malautié. Aquel ome èro massis, d'environ 1,65 m, emé li cambo e li bras court, si pèu èron rous emé d'ieuclar e la caro palo, enterravo si mort e fasié de beloi.

D'efèt, un ome african qu'a pas lou même anjòu que naute es mens resistant i mémi malautié mai plus fragile à d'autre.

Neandertal èro éeuropenc e asiati. Moussu Cro-Magnon, homo sapiens, èro african e avié pas de gène neandertalian.

Arribè en Éuropo e se mesclè emé li Neandertalian Emé un pau de salivo poudès demanda quant avès de gène de Neandertal...

Desparicioun

En la mita d'un siècle, 58% dis espèci de vertebra an despareigu de la terro.

Dins nosto regioun avèn perdu lou vautour mounge, lou gipaete barbassu, 17 meno de parpaïoun, l'aiglo de Bonneli, li damisello, li granouio, l'ourchis....

Nosto Prouvènço, richo en diversita (Aup, Camargo o Ventour) es en dangié. Poudès consulta lou site de CEN-PACA (Conservatori d'Espaci Natural) e telecarga de libihoun sus la floro e la fauno nostro à mand de despareisse.

Lis oustio de Blauvac ?

L'abadié de Nosto Damo dòu Bon Remèdi de Blauvac es lou proumier proudutour d'oustio de Franço despièi 1909.

Un quingenau de sorre cisterciano trapiso fabricon artisanalamen lis outio, siegue 80% de la consu-macioun en Franço. Fan li paquet à la man. Mai li glèiso soun de mai en mai vuejo, l'a plus gaire de curat dins li parròqui, dounc plus ges de messo e dounc plus de comunioun... e la vèndo d'oustio a diminuï.

Mai tambèn d'oustio endustrialo fabricado en Poulongno vènon faire de concurredni que soun mens carivèndo.

Uno enquisto vai èstre menado pèr estudia la consumacioun d'oustio pèr un trentenu de fabri-cant francés.

Capello de Sant-Cèri



Sant-Tronc, un mounastèri qu'èro beileja pèr li mounge de Sant-Vitour.

Vers 1710 li messo fuguèron enebido dins la capello en causo que se prefoundavo. Aquel d'aquí fuguè arrouinado en plen à la Revoulucion, vuei n'en rèsòt que quau-qui moussèu de téule e pèr rode, quauqui queiroun.

Pièi me siéu entourna en aquelo de Sant-Cèri. Coume vous vai di, aquelo capello tèn en soun mitan uno cafurro. Se dis qu'à soun fin-founs ié rajavo un sourgèt e que soun aigo avié de vertu garissarello. Li maire de l'encoutrando ié mountavon pèr bagna li bounetoun de si nistoun e anzin li proutegi de la rasco que se sono tambèn lou mau de Sant-Cèri. Semblarié qu'aquéli capello fuguèron bastido dins lou même tems que li jas e li restanco que s'attrovan un pau d'en pertout dins lou massis, qu'èro forçò abita.

Pièi coume siéu curious de tout, davalère à la capello de Santo-Crous. Aqui tambèn se ié fasié de roumavage. La proucessiou partié de Sant-Loup vo de Sant-Tronc e que sabe ieu. Li roumieu seguissien uno draio caladado bourdejado d'ouratòri. N'en rèsòt quauqui muro, mai fau agué l'uei pèr li destria au mitan di reganèu. Seguramen ié mountavon pèr prega dòu tems dis epidemio vo demanda que plouguèsse dins li pountannado de secaresso, e patin e coufin.

En l'an 1645, d'après d'archiéu, se cele-bravon encaro de messo li dimenche e jour d'oubliacioun. La construcioun d'aquéli capello rèsòt un mistèri, pamens dison que soun li mounge de Sant-Vitour que lis an fa basti. Pèr provo aquéli capello èron eregitos sus li tenamen de l'abadié. l'avié même à

Pèr l'istòri de croucadis, fuguèron fa pèr Jousè-Marius Cabassoun en 1886 que soun de poulit testimoni d'aquéli capello pintado au fusan. J.-M Cabassoun es un pintre de trio. En 1865 vai mounta à Paris mai coume la cousins au burre ié dounavo lou bòmi, vai s'entourna à Marsiho tant lèu. Fau dire



De nouvello de La Ciéutat

Mirèio Benedetti, plan planet countinuo soun endraiado prouvençalo.

Dins l'escolo Louis Pecout, lou jardin, emé lis bònus erbo, vèn d'èstre inagura : tutto la signalisacioun es en prouvençau e en fran-cés, bono-di lou travai dis assouacioun e

de douz proufessor de prouvençau : Tounin Ollès e Danis Roux. Ensignon i pichot de cant nostre. Dins l'escolo Maria Fabry es pulèu d'agueirello e de jo emé li santoun e li mestie ancian.

Dins l'esolo de La Gardo, e l'esport emé la petanco, la targo e lou tambourin. Un res-

contre espoutivo es previsto emé l'escolo dòu Mugèu ! L'escolo Paul Bert a crea un journal audiò-visua emé uno crounic en prouvençau.

Li Ciéutaden mancon pas d'idèo. Osco ! Se d'autri coumuno poudien segui li piado de Mirèio...

Nouvèu pargue dóu Mount Visòu

Despièi quauquui mes soun finalamen en obro li coundin dóu nouvèu Parc dóu Mount Visòu, un di cantoun mai bèu de tout l'Arc aupin prouvençau d'Itàli. Un relarg naturau d'encò nostre proutegi e forço bén preserva, que dins lou mes de desembre a agu lou counferimen de la "Carto Europenco dóu Tourisme Soustenable" pèr lou Parlament europeen.

En 2013, lou territòri èro déjà intra, de dre, dins li Reservo de la Bioufèro Naciounalo e Trasfrontaliero de l'UNESCO, organisme qu'a douna vido à-n-un sistèmo moundiau di "Reservo de la Bioufèro", pèr la sauvo-gardo dis escrin naturau dóu mounde.

En tout lou mounde soun atualamen 651 li Reservo de la Bioufèro, e lou Mount Visòu es lou tregen site en Itàli d'estre classa d'aqueste titre.

La certificacioun UNESCO vèn d'estre dounado is realita territorial que soun forço engajado à counserva li ressourso naturalo, lou desvoloupamen durable e la prouteicioù de l'environamen.

Tout acò bén segur, emé la partcipacioun di comunauta terradourenc à travers l'armounio entre ome, travai, abitat naturalau e li nouvèllis eisigènci ecoulougeco dóu territòri.

La noblo reconuissenço óutengudo es la responso à l'engajamen dis amenistracioun virtuoso qu'an partcipa à-n-un proujèt óurienta à la gestioune des ecosistème naturau dis Aup.

Tout fuguè pensa e perpensa, mai quauquui poulemico an acoumpagna lou passage reglementari aprouva darrieramen pèr la Regioun Piemont.

Lou proumié proujèt, d'efèt, avié uno mai grando estensioun, pièt limita pèr la countrarieta pouli-sido dis elevare de la plano

piemonteso, que mounton en mountagno pèr soun afaire, sèns leissa jamai d'investimen. Forço ajuda pèr li poulderousi courpouracioun sendicalo agric-pastoral.

Souventi-fes li "bravis ome", pendèt la sesoun de la pasturo, leisson li pàuri bergié eilamont perdu dins li nèblos, soulet coume d'ermita, "recoubra" dins mèrio en rouino, trata quasimen pièje que li feda e li vaco, au marrit tems, mentre pèr aquésti darré-pecaire- ié soun pas de sendicat!

En tant li "defensour" de la mountagno, lou dilun voulèn pas lou pargue, lou dimars voulèn pas lou loup, perqué "dangerous pèr is elevare", mai lou dimanche an "pancaro coumprès" perqué li touristo van à manja sémpre que mai dins li restauracioun en Entraigo en Vau Ges, ounte i'a lou cèntre "Ome e loup" emé 20 000 vesitaires chasco annado! Lis Assessour de l'Agriculturo, de la Casso-Pesco e de l'environamen de la Regioun Piemont, tambèn s'aparénton à l'espèci la mai evoluïdo de tutto la Terro, naturalamen soun pas de saint coume Sant Francés.

An gaire de courage de "parla" emé li loup, que souventi fes soun de chin errant e comandant is elevare l'usage di fusieu (en fasent countent li bracounié) au post di plus apropria chin de pastre.

Pèr reveni à nous, fau dire que li vertadié matrassaire de la mountagno, pulèu que li besti sauvage, fugèron lis amenistradou de quauquui païs d'encò nostre dins lis annado 70. Aquésti, nòstis "eros naciounau", dins lou cadre d'un "escambi amistadous e desegur de bòni pitango" emé li especulaire dounavon d'autourisacioun à construire barrant lis iue au proufié d'uno urbanisacioun



dessenado. Tout acò, en toutau mesprès de l'environamen, de la vido vidanto di gènt e de l'istòri di nòsti village, fasien croumpa mèiro e terro e bos à quau que siegue. Soun soutu nòsti pàuris iue, lis ousta de Limoun, Sant-Pèire, Bardounecho, Sestriero, que soun en plen countraste emé l'architeituro prouvençalo e l'estile aupin.

En auto Vau Varacho, un sèndi dòu gros grum (n'en teisaren lou noum), à "counsacra" uno journado de "dòu" cieutadin contro lou pargue! Mai au delai di resoun dis un e dis autre, lou pargue es uno óupportuneta pèr is estajan -pas la souleto bén segur- de relança l'ecounomio terradourenc, que despièi la despouplacioun de la mountagno, -proucès malorousamen irreversible- es en trin de mori.

Lou pargue coumpren, pèr aro, 20 coumuno de la prouvinco de Couni emé cinq cèntre de referimen: revello emé lou Museon naturalisto e l'abadié de Staffarda, un di mounumen medievau forço bén counserva come n'a gaire en Èuropo. Chasteldelfin en Vau Varacho emé lou bos dòu Alevé, au coundin entre Itàli e Franço proche

lou pargue dòu Queyras e Martiniana Po en basso Vau Po, emé li pirope, cristaù-minerau forço rare, presént soucamen en gaire site cuneigu dòu mounde. Faule, em'un cèntre d'estudi situa à la confluènci di Vau Pelis e Varacho dedica à la geoulougio e à l'óusservacioun de la floro e de la fauno dòu flume Po.

Dins lou pargue, i'a pièi la Reservo naturalo di sourgènt dòu Po, au Plan dòu Rèi, 2020m, coumuno de Crissol, ounte es nascudo en 1961, l'*Escole dòu Po*, duberto d'estiu, ounte ié soun li varieta d'uno floro que counserva quasimen un quart dis espèci vegetalo d'Itàli. Lou territòri es poupla d'aiglo chamouso, cèrvi, cabròu, gau de mountagno e despièi quauquis annado, coume avèn di, li loup.

Noumbrouso soun lis ativeta que se poscon faire dins li valèo dòu parc Mount Visou: trekking, tour en mountain bike, fotò de la naturo, visito culturalo i castèu dòu vièi e noble Marquisat de Saluce, is abadié, li liò d'art, sènsa óublia naturalamen li foundamentau itinerari etnò-gastronomi.

Roberto Saletta

Lei reiaume de Wallis e Futuna

Lei papafardié franchimand que soun vengu dins aquéleis isclat lei mai aluencha de l'eisagone soun resta espanta de vère que l'avié enca dei rèi.

Fau pas s'engarça dins l'analougio. Rèi es soulamen la traducien franceso dòu titre de "Hau" pèr Wallis e "Sau" pèr Futuna. Aqui gis d'eirerita, mai uno aristocracio, mai sènsa titre particulié. Lou mounarque de vuei, aièr fasié lou caufur vo lou peisan. Acò capito. Es pas qu'un imàgi de parla ensin. Pamens, lei rèi d'aquéleis isclo soun lei primadié d'uno noublesso loucalo que lis a chausi, après de longuei negociacion que proun souvent s'eternison. Es pas rare d'espéra



mai d'un an l'eleicion o pulèu la chausido d'un soubeiran. E quoou li a pas gis d'accord, coumo aro à Wallis, n'i a dous. Cade clan aguènt nouma lou siéu, fau touto la banasto de la sagesto poulinesiano pèr pas si tira lei péu en parié moumen. Dian pamens que la situacion atualo de Wallis es especialo. Fau remounta dins un passa luenchon pèr rescountra un parié cas. Mai la tradicioun ouralo n'a counserva lou souveni.

Qu soun aquéleis rei?

Leis eiretié dei famiho aristocratico de lignado realo e n'i a fouasso. Pèr acò, lei discussien soun aspro e tiron de-longo. Li a bessai uno autre rasoun: lei rèi soun paga pèr l'estat parié coumo dei founiciou-

nari. An uno missien pacificarello vertadiero dins la soucieta. Lei Wallisian dien à soun rèi Lavelua, qu'es lou noum d'un rèire glourious, bèn avans la vengudo dei missiounari catoulic e dòu prouteitourat francés.

L'isco de Futuna a dous reiaume: Sigave e Alo. Lou rèi de Sigave li dien "Keletaona" vo "Tamolevai", vo enca "Tui Sigave" que vòu dire cap de Sigave. En pratico, eila, lou rèi porto lou noum de sa famiho. L'introunisatioun dei rèi, à Futuna coumo à Wallis, se debano toujour en grènde fèsto, amé cant e musico tradiciounalo, invoucation, adoubamen, ceremounié dòu kava... e au mitan de la poupoplacioun en finfo.

Aro, se poudèn demanda que li fan dei rèi en Republico. Aqui, fau espincha l'istòri: à la debuto deis annado sessant dòu siècle passa, lei Wallisian et lei Futunian, finassous, an aceta la prouposicioun dòu generau de Gaulle, que chascun se remembro amé tant d'emoucien, de deveni cieutadan francés... à la coundicioun de garda sei tradicioun, sa fe catouli e seis us. Leis estatut dòu territòri de Wallis e Futuna soun clar. Soun esta vota pèr referendum en 1961 e garantisson eis isclan. Es uno lèi de l'estat francés, lou mantèn e la reconueissènci legalo dins leis istitucion loucalo de sa coutumo e de sa religien. Au counsèu territòriau lei rei amé l'evesco dòu caire soun representa e soun consulta. Paralelamen uno assemblado, qu'es à la pàri de nouestrei counsèu generaou de despartamen, es elegido democratamicamen tóuei lei 5 an. Es un eisèmple unic en Franço republican d'uno couabitacioun d'istitucion democratic ame la mounarchio.

Au finau qu detèn lou poudè à Wallis e Futuna? Amenistravamen es lou prefèt e lou rèi es soulamen detentour d'un poudé constumié que dèu pas s'enmescla de trop dins la pouliitico. Mai es uno ambigüeta. Proun souvent beluegojo. Dins la vido vidanto rèn si fa au nivèu dei decisien publico sènsa l'assentimen dòu soubeiran, gardian de soun pople.

Coumo que siegue, chascun dins l'archipèlo si moustro soucitous d'un tau equilibre. Ieu, estajan d'aquéu païs dempuèi vint an, aprecie de leissa, au supermercat, veiture duberto 'mé lou boursoun sus lou seti sènsa que degun m'escanisse.

Mai chut! Va fau pas canta pèr carriero que de malur pourrié chanja. Oscò Wallis e Futuna!

Lu Meissonnier
D' Uvea (Wallis)

Un fermié en Alau

Se fasèt un tour dòu coundat de La Valentino, un quartié de Marsiho dins lou 11èc arrounden, poudrés vère de vaco que vous regardon passa. Chascuno a soun noum e Pèire, lou vaquié, ié parlo en prouvençau. Vengu dis Aup, que fasié lou countable, un jour mandè tout à Barut e faguè l'escola di pastre.

Aro emé l'ajudo de soun fiéu, fan de brousso, de fromage. Poudès l'ana vesita e croumpa de froumage de la Froumajarié de Barbaraou, en Alau, qu'es duberto tóuti li jour.

La Baumo Cosquer

Lou proujèt de faire à l'identico la Baumo Coster fai soun camin. Aro l'idèo es de faire uno reproducioun dins lou soutu-sòu de la "Villa Méditerranée" (que pèr lou moumen sèr de rèn...). La baumo Cosquer descuberto i'a 25 an dins ço qu'es devengu lou Pargue de Calanco, es uno de beloio de nosto regioun, mai degun la pò vère. Un architèite avié fach un bèu proujèt qu'avié prepausa de la recoustuitiù dins lou Fort Sant Micoulau, mai de bado! pièt dins l'envans J1...

Lis elegit soun à chifra ... quau pagara? Pèr la Baumo Chauvet o la de Lascaux se soun pas pausa tant de questioun. S'espèron encaro un pau, tout vai desparèisse soutu l'aigo.

Un Museon dòu Saboun

Lou Museon dòu Saboun de Marsiho, lou MuSaMa, vai durbi à la primo 2017, en abrieu. Lou presidènt dòu Conservatori dòu Saboun es un sabounié que cercavo de metre en valour aquesto tradicioun. S'istalara dins un grand bastiment haussmanian dins lou quartié de la Republico. Uno sabounarié sara recoustuitiù, emé l'istòri de sabounarié celèbro de Marsiho, coume la di Charles-Roux, emé de doucumen e d'oubrié au travai. En mai d'acò sara possible de participa à d'estage pèr fabrica soun saboun pèr lou mena à l'ousta e aprendre à reconuise lou vertadié saboun de Marsiho. Mai n'en reparlaren quand l'auren visita...

Djé Balèti

À la debuto, Djé Balèti tiro si racino de dous endré geografique diferent: la Mieterragno e li Caraïbo, dos regioun metissado bèn aluenchado l'uno de l'autro, que se mesclon dins li veno de Jeremy Couraut, foundatour e baile de Djé Balèti. Un paire d'origino cubano nascu à Caracas, uno maire dis aujou sicilian e tunisian, abarido au Venezuela, l'entrinon dins tóuti li viage. Entre mistico carnavalesco e preguiero pagano, Djé Balèti es de retour emé soun nouvèl album *Moko*, un CD emé 10 titres à escouter.



sus sirventes.com pèr se faire uno idèo. Regardant toujour mai liuen devers l'Afriko en passant pèr uno Mieterragno un pau enven-tado, lou triò toulousan marido li "riff châabis" de l'espina, estrumen niçart redescubert pèr Jeremy Couraut, di ritme "châabis", à la tarentello vo au "highlife", dins uno transo fusiounalo furiousamen primitivo. Un mesclun petant que duert la routo à-n-uno esperiènci musicalo inedito. Jeremy Couraut à l'espina - Sòfi Ramia Medina à la basso - Antòni Perdiolle à la batarié. Djé Balèti sara à La Seine sus Mar (83) au Cèntre Nelson Mandela, lou 23 de mars 2106. Costo 14 éurò - De coumunda is edicioun Sirventes - BP 312 - 15003 Orlhac Aurillac cedex - Tel: 04.71.64.34.21. contact@sirventes.com.

Li capello de La Ciéutat

La capello di Penitènt Blu

Plaçado balouard Jòrgi Clémenceau, esplanado dóu 8 de mai de 1945, es sounado tambèn capello Nosto-Damo-de-Graci. La counfrarié di Penitènt Blu fourmado pèr li noutable e li negouciant li mai riche de la ciéuta aguè uno proumiero capello Nosto-Damo-de Graci. Èro situado dins lou loucau Bon de vuei. Sèmpre mai drudo, la counfrarié començó la construcioun de la nouvello capello Nosto-Damo-de Graci lou 4 de mai de 1626. Es un moudèle de l'architeituro de la Contro-Reformo. Aquelo capello fuguè à-de-rèng, proupieta de l'ouspice, liò de culte de la communauta italiano loucalo e à l'ouro d'aro un liò pèr lis espousicioun e la culturo. Es courseia particuleramen d'amira lou clouquie ótougone, lis esculturo de la faciado, li gargoüio e li fenèstro carateristico. Lou clouquie ótougone fuguè edifica de 1633 à 1650 e la decouracioun dóu dedins de quauquì fenèstro marco li dato 1693 1694. La capello fuguè classado mounumen istouri lou 31 de mars de 1992.

La capello di Menime

La troubarés plaço Guibert, au fin bout de la carriero de la Liberta, es sounado tambèn Nosto-Damo de Bon-Secours. Fuguè ereditado en 1633. La vilo vèn de la restaura. La capello es longo de 32 m e largo de 6 m. Fuguè dóu tèms de la Revoulucioun lou seti dóu clube dis Antipouli, soucieta pouplàri reconueigudo come filialo pèr lou centre de la carriero Thubaneau de Marsiho (1791). La capello es toucant à gauchu la sinagogo duberto sus lou parage (jardin publi Verdun) e à drecho l'acadèmi de danso duberto sus l'anciano court dóu couvènt. Fau remarcia lou bèu façounage de la porto tricentenari de la capello.

La capello Santo Ano

Situado plaço Esquiros, fuguè ereditado en 1630 pèr la counfrarié di Penitènt Negre e noumado Nosto-Damo de Misericòrdi (pièi o de Pieta, o de Nèu) segound li sourgènt. Mai aquelo capello èro trop ufanousò pèr la pichoto comunauta e li counfraire deguèron s'endéuta pèr countunia la bastiso que fuguè, fin finalo, acabado en 1693. Sesido come Bèn Naciounau dóu tèms de la Revoulucioun, fuguè vendudo en setembre de 1791. Devenguè uno presoun dóu tèms de la pountannado federalista, pièi a passa de man en man avans d'estre recroumpado pèr lou curat Brunet que i'istalè la counfrarié de Santo Ano d'ounte soun noum de vuei. De la plaço Esquiros, renouvado en plen, poudèn veire la bello faciado de pèiro de la capello emé soun froutoun carateristi de l'architeituro de la Contro-Reformo.

La capello Sant Jósè

Aquelo capello es elo tambèn situado plaço Esquiros. Li Penitènt Negre endéuta pèr aguè despensa un brave argènt dins la construcioun de la capello Santo Ano la vendeguèron en 1693. Croumpèron adounc un terren 50 m mai liuen pèr edifica sa segoundo capello Nosto-Damo-de-Misericòrdi bèn mai moudèsto. Bastido lèu lèu, dins siéis mes de tèms, la capello a mens d'estile que la capello Santo Ano, pamens gardo uno bello porto de nouguie escrincela. En 1819 co que restavo de la counfrarié lessè de large à la cungregacioun de Sant Jósè e la capello fuguè dedicado au Sant au mes de jun de 1821. L'estatuo de Sant Jósè que poudèn veire dins la capello, restaurado en 1950 es la qu'ero dins la capeletu en dessus de l'intradò, à la debuto.

La capello de l'Obro de Jouinesso

Situado balouard Michelet, fuguè bastido entre 1866 e 1871 e inaugurado en 1872. L'edifice es prou vaste: loungour 26 m, larjour 9 m, autour 14 m. Li veiriau tras que bèu, fuguèron comanda en 1867. Es l'obro d'Anfos Didron grand veirié, creaire tambèn di veiriau di catedralo de Troyes e Soissons.

La capello Nosto-Damo de la Gàrdi

Situado camin Nosto-Damo de la Gàrdi, fuguè bastido pèr la counfrarié di Penitènt Blu en 1610 e consacrado à l'Inmaculado Councepcion. Fuguè benesido en 1613. Sa construcioun es en façoun de crous coustiero. Li vouto an un estile augivau. Li fresco come lou porge fuguèron esplecha en 1864. L'autar es de maubre blanc de Carrare e suporto uno tras que bello estatuo de Nosto-Damo de la Gàrdi de chaîne escrincela e daura, pourgido pèr li Penitènt Blu en 1630. Óujet de fervor de la part de Ciéutaden, bourgès, coumerçant, pescaire e marin tòutis ensèn, la capello recebra tout de-long dóu siècle XIXen d'ex-voto e de maqueto de bastimen que marcon lis intercessioun miracloso de la Vierge de la Gàrdi en grat de daumaja, accidenta, naufragié e malaut. La capello fuguè restaurado i'a quauquì annado de tèms mai sa poussicioun faci à pouverèu la tèn vulnerabla. La capello duerò d'estiu e simbolicament lou 8 de desembre, jour de la festo de l'Inmaculado Councepcion ouna un roumavage es ourganisa.



La capello Santo-Crous

Es situado camin de Santo-Crous. Déurian parla de "muro" de la capello Santo-Crous, qu'es la capello la mai anciana de La Ciéutat. Edificada en deforo de la vilo, fuguè pèr sa situacioun uno gacho avans la construcioun de l'atuau semafore. Prouprieta di Penitènt Blanc, recatè long-tèms un ermitan que assegurava lou role d'agachaire e poudié emetre de signau. Vendudo come proupieta naciounalo en 1790, la capello qu'avie dous membre e uno court fuguè trasfournado en cabanoun. Vesèn li marco d'arcèu sus la faciado Nord, la terrassò e la pichoto lojo dóu gachaire e uno partido de la vouto de la sacrestio. I'a cinquanta annado de tèms encaro poudien veire soun autar e lou



crucifis, mai aro, resto qu'un tros de muraio. Tout de-long dóu camin que arribavo fin qu'à la capello, uno deseno de rougadou marcavon lis arrestado e tambèn uno capello Sant Monas que n'en resto plus que l'intradò voutado. Bastido à l'entour d'un terren planta de vigno, figuero e amelié es sus lou camin di virado adusènt quaucarèn de mai pèr uno estapo culturalo.

La capello Sant Jan

Es situado avengudo Bellon. La capello fuguè bastido en 1935 pèr la familo Lumière qu'avie li terro tout à l'entour. Soun estile es modern. Es espacioso e claro emé si vint mètre de long e vuit mètre de large. Es lou liò de culte dóu quarti de plajo. Uno grande court permet de celebra lis oufice d'estiu.

La glèiso Nosto-Damo de l'Assoumcion

Es un edifice remirable de soubrieta emé tres nau de quatre travado caduno, croutado de crousier d'augivo, d'arc à plen cintre e de pielo carrado e massiso. La porto roumano de la faciado ponenteso es uno creacioun que vèn de la restauracioun de la glèiso. Dato de 1972, l'architècte se sono Massé. Poudèn amira uno bello rousasso. La bello porto de la faciado sud es sounado "porto consulàri". Èro la porto mounte intravon li conse. L'encastre d'aqueu porto en pèiro de la Courouna fuguè escultado pèr Jan Lenfant devers 1616. La porto de nouguie massis es recento (1975) mai reproduz l'anciano porte. Dins lou founs i'a uno estatuo de maubre: es Nosto-Damo

de Bon-Viage que vèn de l'ancian couvènt di capouchin que se trouvava à l'endré de l'anciano clinico *La Licorno*. Au siècle XIXen, la glèiso aura soun autar major, obro dóu maubrié marsihés Fossati. Es remarcable pèr la varieta de si maubre. Li bousarié dóu cor soun de nouguie e daton de 1649. Subre lou grand autar, poudèn veire uno Assoumcion, obro de l'estatua Millefaut. Es tambèn de remarcia li mouvamen tras que sensible e la pureta de ligno de l'esculturo. Au mitan, à drecho, un Davalamen de Crous, obro d'un pintre flamen Finsonius (1580-1632). Aquéu tablèu porto 1615. Lou cadre de bos esculta es l'obro d'un escrincelair ciéutaden. Porto l'inscripcion: *Manoyer fecit 1786*.

Lis orgue soun un doun fach en 1663. Fuguèron restaura i'a gaire e vènon de la glèiso dis Acoulo de Marsiho. Li veiriau e la rousasso dóu frountoun soun tras que bèu. "Lou Viage de la Crous" fach emé de teissut es l'obro de Dono Lorosière que l'a realisa e douna en 1976. Li tèste soun de Pau Claudel.

Li fresco mural realizada en 1975 soun l'obro dóu pintre ciéutaden Ganteaume. Aquéu fresco soun uno evocacioun de nostre mounde de vuei e sobre-tout de nostre vilo. Sus un triptique, lou pintre evoca la Liberacioun, pièi la Redemcioun e fin finalo la Resurreciooun.

Dins lou founs de la glèiso de part e d'autre

dóu porge, dos pintura de Tòni Roux, pintre ciéutaden que represènton l'OME e la FEMO.

À drecho de l'autar major, lou Crist de l'Isclo Verdo restaura pèr Eisabèu e Rurick Bounatian Benatov es uno obro de l'escultour Jan de Boulogno, élève de Miquel-Ange.

Li pèiro, pagado emé l'argènt dis óumorno èron carrejado pèr li femo.

souvent que despièli li tèms inmemoriau, li gènt de mar venien pourgi de presènt, dins uno capello situado en ribo dóu gou, au pèd d'uno estatuo de bos estimado miracloso representant uno vierge sounado Nosto-Damo-de Bon viage. À la debuto dóu siècle XVIen, i'an ajoun uno gacho: la gacho di Capouchin pèr signalà li pirato e corsari barbares qui'ron tras que noumbrous dins la pountannado ouna lou coumèri maritime èro prouspèr e li loucalita mau aparado. Aquesto tourre s'aubourava fieramen au mitan di pin e en 1520 ié meteguèron uno campano pèr souna l'alarmo en cas d'envasioun. La vilo de La Ciéutat, destacado de Ceirèsto, deguè trouba un clergiè pèr la nouveau ciéuta. En 1605, après deliberacioun de conse e à sa demando, de Capoucin venguèron prene possessioun de l'antico capello Nosto-damo de Bon Viage, soto l'épiscopat de l'évesque de Marsiho: Jaume Turricella. Li Capouchin, ordre mendicant venu d'Itali au siècle XVIen, avien uno vido de penitènt. Soun noum vèn de l'àbi que cargavon, fa d'estofa rufo e subre-mounta d'un capouchon pounch. Èli soulet avien lou dre de rendre vesito i malaut isolua dóu tèms de la pèsto. Forçò capouchin mouriguèron de la pèsto, ço que jujavon come un privilège. Sèt paire Capouchin e cinq fraire s'istalèron à la debuto dins la tourre, pièi dins lou couvènt basti graci li largesso de Tòni Gaymard e à d'autri noutable come Pèire Brémond e Tòni Martin. La comunauta faguè lou rèsto. Li pèiro, pagado emé l'argènt dis óumorno èron carrejado pèr li femo.

Après la Revoulucioun, lou couvènt barré en 1790, e lou municipi confisè li 1272 voulume de la bibliotèca di religios au destrit. La bastiso aguè de noumbrous proupietari, Francès Benet en 1824, Jan-Francès Jaubert en 1830... En 1912, la Compagnie di Messajarié Marítimo croumpè ço que resto dóu couvènt pèr l'istala lis apartamen dóu direitor di chantier navau. Aquesto vila es escais-noumado "La pichoto licorno" rapport à l'emblème di Messajarié encaro vesiblo dessubre uno porto proche la travesso de l'abéradou. Se compren perqué la clinico, que sara istalado dins aquest ancian couvènt, ague pres lou noum de "La Licorno" e que l'establimen de talassoterapio ague pres lou noum de "Nosto-Damo de Bon Viage". À l'ouro d'aro, resto dóu couvènt que la rousasso dóu veiriau centrau.

La salo Sant Jaque

Capello di Penitènt Blanc (1618), situado plaço dóu tiatre. Coumencado en 1618, aquelo capello bèn bastido, claro, tras que bèn adournado de bèu tablèu e de bousarié que represènton la vido e lou martire de Santo Barbo, fuguè decretado Bèn Naciounau dóu tèms de la Revoulucioun. Serviguè is assemblado primari previsto tre 1790. Pièi come salo comunalo serviguè à mant uno usanç. Mau tengudo, se decidè de desmouli lis endré derrouï e de ié auboura un tiatre. L'ajudicacioun dis obro se debanè lou 18 de mars de 1882. Aquesto capello devenguè à-de-rèng tiatre, cinema e à l'ouro d'aro salo d'acamp.

Lou couvènt di Capouchin

Es situa avengudo Frederi Mistral. Se raconto

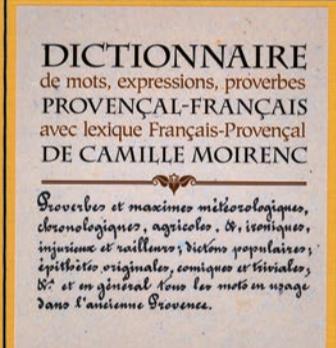
La descuberto dóu diciounàri Moirenc

Avès tóuti à l'oustaü, prouvable, lou diciounàri Moirenc, de la cuberto jauno, dóu titre loungaru (*Dictionnaire sérieux et comique, pittoresque et burlesque de la langue provençale*), e dóu volume espès.

Avès tóuti legi, prouvable, la bello entrèvo que Tricio Dupuy l'avé facho passa à Jan-Michèu Jausseran, toucant aquéu diciounàri, dins lou numerò de setembre 2009 de *Prouvénço d'aro*. L'avès après la sourtido d'aquéu libre vers lis edicioùn *Equinòssi* e soun countengut. L'avès après tout ço que fai mestié de saupre davans de croumpa un libre, soun pres, soun intérès pèr la lengo, lis entre-signé necite sus soun autour e tout acò.

Mai ço que bessai lou sabès pas es, come se dis, la pichoto istòri de la grando istòri, valènt-à-dire come aquéu grand diciounàri, vengu un libre inmançable quouro fasès d'estudi sus la lengo nostro, fuguè descubert, come es nascu de l'asard emai de la bono voulouanta d'un ome, en particulié, que lou faguè sourti de soun cros e ié counsacrè mai de tres an de soun tèms e de sa voio. Eiçò, que ni li prefaci ni lis avans-prepaus vous n'en parlaran, vous lou vau conta amor que – astra! - siéu esta tant crespina que de lou vèire à bèus iue vesent. Remounten lou tèms : l'a uno deseno d'annado d'acò, sian à la rintrado universitari e lou tèms s'achavanjo come es de custome quouro autounejo dins nòsti relarg. À la fin de mounous d'iniciacioun au prouvençau – que se

Jean-Michel Jausseran



ÉQUINOXE

debanavo d'aquello epoco dins un anfifiatre de l'universita de z-Ais – me venguè vèire un pichot mouloun d'estudiant pèr se faire marca en D.U. de lengo nostro. Demié éli un brave moussu, sourrisent que sourrisent, de la caro simpatico, me demando de l'ajuda raport au tube de papafard que li fau pourta à l'aménistracioun universitari dins l'amiro de soun inscripciona. Em'acò partèn tóuti dous de-vers li secretari de la faculta e ié calan soun noum sus li cartabèu dis estudiant: Jan-Michèu Jausseran. Se toucan la man. Se disèn au revèire enjusqu'au coups prouchan. E lou semèstre universitari prenguè soun vanc. Quàuquí semano passado, me lou vaqui mai, aquéu Jan-Michèu Jausseran, que me vèn tourna vèire à la fin de la classo. Belèu un nouvel auvàri amenistratiu? - Nàni! Me parlo, aquest cop, d'un documen prouvençau que d'amis ié lou sarron dins soun granié. Lou faudrié espertisa (come se dis) pèr saupre se vau

quaucarèn. L'escoute d'uno mita d'auriho, ié responde "perqué pas?" e óublide uno minuto après çò que vèn de me dire. Lou Jan-Michèu, éu, óubrido rèn. Testard que testard, quauquí semano passado encaro, me vèn tourna vèire à la fin de la classo e me parlo mai d'aquéu documen misterious. D'aquel ome! Quouro a 'no idèo dins la cabesso... Alor, belèu que - sabèn jamai! - aquéu documen s'amerito que se ié giblen subre... Lou rendès-vous es pres: ana-ren tóuti dous, la semano que vèn, à Lourmarin, encò dis ami de Jan-Michèu que sarron lou famous volume, pèr remira la meraviho. Queto chavanasso! Quant d'aigo sus route e camin en Prouvénço aquéu jour grisas! Moun chin, leva dóu marrit pèd (déurié dire pulèu de la marrido pauto), japo à noun plus dins la veituro, embèstio Jan-Michèu tre que mounto à moun coustat (japa de-vers éu, l'ami de chin, que n'a toujour agu uno colo à l'oustaü!). N'en fasié, acò, de marridi marco pèr aquéu viage de-vers un manuscrit de ma grand-la-borgno! Enfin, quouro lou vin es tira...

Dóu mai avançavian vers Lourmarin dóu mai la plueio de fasié raisso, dóu mai la raisso se fasié chavano. À Pertus, en roudelant dins uno laco, de coudelat s'esquihon entre li maïsso di fren e si disque: uno musiqueto de cri-cri - à vous estrassa lis ausidou - nous accoumpagno deseñant. De-tras aquéu brut Jan-Michèu m'apren que fuguè cirourgian à Marsiho, que vèn just de prene sa retirado e que, felen de pastre varés, a espera fin qu'à vuei pèr se jita entié dins lis estudi prouvençau. Lourmarin pounchejo! Anan encò de Glaudino e Jan Moirenc, li rèire-felen de Camihe Moirenc, l'autour dóu famous documen. Sian reçaupu emé calour e amista. La tisano de Chino es lèu-lèu alestito. Li souveni goustous entre Jan-Michèu e sis ami fuson di bouco galoo. Pièi vèn lou moumen que Jan adus lou libre. Un libre? Noun. Pulèu un cartabèu. Un volume. Un registre gigant que l'on me bouto souto lou nas en me demandant: "Pensas qu'acò pòu interessa de gènt?"

Duerbe lou manuscrit d'aise d'aise. Ah! Mi bœus ami de Dieu! Queto souspresso! Quente ravimen! Quento admiracioun! D'uno escrituro de rèire-tèms, de l'encro negro, que la plumo l'avé respeta li règle apresso à la communalo, à travèrs de coulouno asseparado de rego bèn drecho, veguère farandoula tóuti lis expressioun sabourouso, tóuti li tra ferigoula, tóuti li repròverbi flouri de nosto bello lengo prouvençalo:

À quinge an, la fiho ris;
À vint an, elle chauris;
À vint-e-cinq, s'acoumodo;
À trento, pren co que trovo.

O encaro:

"Biscotinopolis. Ville des Biscotins, surnom donné à la ville d'Aix."

O encaro :

"Devessa ou revessa la pego: mourir".

E de pajo emai de pajo, clafido de citacioun d'autour, de noum de vilo, d'escais-noum, d'espressioun, de mot de tutto meno que, de tout segur, Camihe Moirenc lis èro ana bousca tant dins li libre que dins li campèstre, au mitan dis escrivant tant come au mitan di boué e di artisanot.

Mai de quand datavo aquéu bèu travai? Me boutèra à passa li pajo à la lèu lèu: veguère passa li Bellaud de la Bellaudiero, Brueys, Cabano, Gros, German: zóu! li siècle classi



Jan-Michèu Jausseran

i'èron. Pièi apareiguèron Diouloufet, Ricard-Berard, Crousillat: zóu! li primadié i'èron peréu. Veici Roumanille! Brunet! Aubanel: zóu li proumié felibre ié soun. Osco! Veici Mistral! Un tros de *Miréo* eici! Un autre mousséu eila! Mai mounte an passa lis àutri cap-d'obro mistralen? Ges de *Calendau*, ges de *Nerto*, ges de *Réino* *Jano*... Venieu de couprende: Camihe Moirenc avié acaba sa batudo entre *Miréo* e *Calendau*, valènt-à-dire entre 1859 e 1867. Queto bello eisino pèr intra d'un vanc dins lou parla nostre de la mita dóu siècle dès-e-nouven, au moumen que la respelido prouvençalo coumencè de parpeleja. E quand pensave qu'avié fa la bëbo pèr ana fin qu'à Lourmarin, aro qu'avié souto lis iue un manuscrit di mai precious que i'aguèssse toucant la conneisséncia de notre parla!

"Se vau quaucarèn aquéu papafard? Mai avès aqui uno beloio, uno meraviho, un tresor!" ié faguère i gent Moirenc, estabousi e plen d'envans.

Jan-Michèu Jausseran, silencios, davans soun tè, éu, me lou pènse, avié adeja soun idèo. Au founs de si tarnavello venié de naisse soun pres-fa pèr lis quauquis annado de veni: publica lou vièi manuscrit e muda aquéu cartabèu poussois en libre flame nòu.

Erian de retour de-vers Ais. La plueio avié cala. Lou chin japavo pus. Erian tóuti dous apensaient. Venian de faire uno bello descuberto, uno descuberto que, de-segur, anavo chanja nòsti vido – au mens pèr lis annado avenirido. Avian un bèu pres-fa davans naute.

Aquéu pres-fa, Jan-Michèu fuguè pas tardie pèr lou coupli. Travao que travaiaras, tóuti li matin, à pouncho d'aubo, vaqui neste rèire-cirourgian, lou manuscrit Moirenc à constat dóu computaire, que repico à la man li longui pajo d'aquéu diciounàri perdu. N'a passa de matinado emai de matinado, gibla sus l'escran, lis iue escagassa pèr lou lume, li man boudenflo, à faire passa la bello escrituro de la communalo en caractère enfournati! Mai tout s'acabo: un bèu jour lou manuscrit fuguè pica e lèst pèr èstre publica.

De-vers quete editour lou faire publica? Lastrado sourriguè aqui à Jan-Michèu. Figuras-vous qu'un autre Camihe Moirenc, rèire-rèire-felen de l'escrivant dous diciounàri, foutougrafe

famous de Prouvénço, èro adeja publica encò d'*Equinòssi*, l'oustaü d'edicioùn sant-roumienenco bén conueigudo. Soun baile, Bertrand Roullier, fuguè ravi pèr l'idèo de publica aquéu diciounàri descouneigu. Mai quete volume! Li fres d'estamparié sarien caloussu! Mancavon li dardèno...

Un cop de mai, Jan-Michèu estroupè sa camiso e partiguè en bousco de sòu. E vaqui neste rèire-mège picant à tóuti li lourdo: la de la vilo de Marsiho, la de la Regioun, la dòu Despartamen de la Vau-Cluso emai di Bouco-dòu-Rose, de la Direicioun dis Afaire Cultura, dòu Cèntral Naciounau dòu Libre... E lou miracle se complituguè: li prèssò dis edicioùn *Equinòssi* se mougueron pèr revièuda enfin lou vièi manuscrit qu'avié dormi trop de tèms dins soun granié. Se fuguè uno réussido aquelo respelido? Osco segur! Lis eisemplàri se chabiguèron come ourtoulaio un jour de marcat. Lèu i aguè plus de-que prouvesi li librarié e n'en fauguè faire un segound tirage (de la cuberto souplu aqueste cop, e mens carivènd).

Coume lou diguère en avans-prepaus dous diciounàri – avans-prepaus que Jan-Michèu aguè lou gentun de me n'en fisa la redacion – lou libre de Moirenc avié tóuti li resoun de veni un "classi" de la leissicografie prouvençalo. À l'ouro d'aro tout un tube de mounde cercon l'ourigino d'unis expressioun o prouverbi nostre dintre li pajo d'aquéu bèu volume jaune. Lou vesès dins la veirino di librarié nostro. L'ai meme encapa, un jour, dins la boutigo d'uno abadié!

Mai se li legiere sabien que, sènsa la bono voulouanta dis un emai dis autre, sènsa sa voio, soun enavans, aquelo beloio nostre dourmirlé enca souto la pousso d'un granié. Se sabien que tout acò coumencè un jour qu'un rèire-medecin, fougous e sourrisent (coume lou vesès sus la fouthò), travessè la plueio pèr se gandi fin qu'à Lourmarin! Quand me parlas di causo!

Enmanuèl Desiles

Dictionnaire provençal-français de Camille Moirenc, fourmat 24x17, 572 p. Ed. Equinôxe en librairìe.

Armanac de Lousero

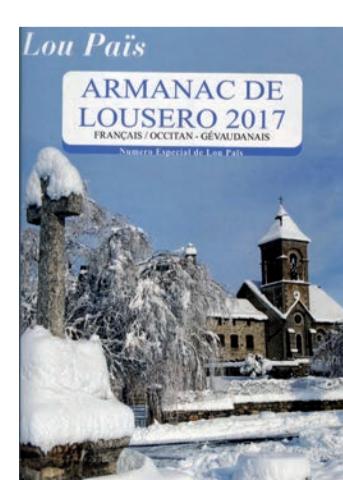
Lou Païs n° 431
Armanac de Lousero

Lou Païs, revisto regionalista de Lousero e di Ceveno, vèn de sourti soun numerò especiau de janvié. Coume tóuti lis an, es accoumpagna de l'Armanac de Lousero 2017 francés-gevaudanés, clafi de conte e pouèmo de Nouvè.

Lis Ami dous Païs e de l'Escole Gabalo an pèr amiro la meso en valour dous patrimòni louserian au travèrs de dos revisto: *Lou Païs* e l'Armanac de Lousero, qu'es

edita chasco annado e countunio la tradicioun de la lengo d'oc en dialète gevaudanés, despièi 1899. Li crounicaire dous Païs fan si repourtagé sus lis oustaü dous païs, li gent que ié réston, soun istòri e es toujour ilustra de pouliid fotò.

Lou proumier Armanac de Lousero fuguè publica au fourmat pichot en 1899, aguè quauqui proublème e devenguè reguliero despièi 1903. Pamens s'arrestè entre 1958 et 1969. Aro despièi 1970, es un suplemen annau à la revisto *Lou Païs*. Enjusquo lis annado 1950, èro



cumpletament en lengo d'oc, aro es bilengue.

Aquest armanac ... marco las fièiros, las festos, las lunos, las sesous, i o de contes, de prouberbis, de chansous, de farços, per fa passa lou tems al brabe mounde de nostre païs.

T. D.

Lou Païs n° 431, numerò de janvié + Armanac 2017, 6 eurò, à comanda 14 Résidence Les Prés Hauts - Route de la Margeride - 48130 Aumont-Aubrac. Vous poudès vous abouna pèr l'annado 26 eurò.

La villa Valmer

Es uno di mai bello "bastido" de nostro vilo. Construïcho en 1865 pèr un riche negouciant, Vago de Mar, d'estile Renessènço, es un castèu de 3 estànci, faci à la mar, sus la Cournisso. Envirounado d'un jardin public oornado de roucaio, la visto i'ès remirabilo. E de que vòu n'en faire la Coumuna que l'a croumpado en 1967? De-segur uno oustaleari 5 estello coume l'Hotel Dieu, e trasforma lou jardin en parking! Osco! Tout nostre patrimòni pau à cha pau es vendu...

Lou Pichot Tresor

Lo qui marmusava dens l'escuranha

Howard Phillips Lovecraft
Reviraduro de Felip Biu

Howard Phillips Lovecraft (1890-1937) es un escriván american demié li mai cuneigu pèr si libre de sciènci fissioni, si raconte fantastique e sis istòri óurriblo....

Nouèmbre 1927, dins lo Vermount (USA): de creaturo incouneigudo sèmblon èstre apareigudo dins li ribiero desbroundant d'aigo.

De couounige pèr Wilmuth, proufessour d'universita. Enjusqu'à la letro d'Akeley, abitant de la regioun, qu'affermo agué fa la provo de l'eisistènci d'aquéli moustre...

Au fiéu de la courrespoundènci entre li dous ome, lou mistèri devèn de mai en mai neblos.

D'ouente vènon aquéli creaturo? De vièii legèndo? de l'imaginacioun d'Akeley? o encaro d'uno realita esvargènto?

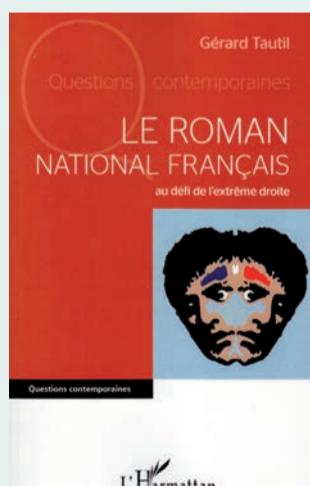
Lou recit es autant dru que sourne, au suspènso óupressant, que fara la joio lis adulte come li jouènt.

Lou prèmi Pèire de Garròs fuguè decerni en abrieu 2015 à Felipe Biu, pèr sa traducioun *Lo qui marmusava dens l'escuranha* d'Howard Phillips Lovecraft. Reviraduro de Felip Biu. Fourmat 15 x 21, 112 pajo emé rabat, 14 éurò is Ed Letras d'Oc : 5 rue Pons Capdenier - 31500 Toulouse - www.letrasdoc.org - letras.doc@wanadoo.fr

T. D.

Rouman naciounau francés

Aquel assai sus l'estremo drecho e l'Óucitanio drèissos lou tablèu de la poulitico franceso e óucitano countempourano. Li resultat dis eleicioun regiounalo de desèmbre 2015 soun analisa dins lou cours de la drechisacioun dòu cors eleitorau. Esplico perqué acò es pamens aceta pèr uno parti de l'óupinioun publico, toutamen en Óucitanio. La tradicion constitucionalista de la Veno Republico, sa presentacioun, soun indisouciabio di derivo e dòu desengajamen civi. Aquele situacioun pren en comte uno estremo drecho anciano que, despiè sieianto an se ranforço. En delai d'aquello nouello eicepcions franceso que s'ignoro en refoulamen patetique e en recours repetiti au "front republican", l'autour met en situacioun l'Óucitanio dins la perspektiva Mounde. Rapello que li multipli causo dòu frontisme tènon au proucessus de constitucioun de



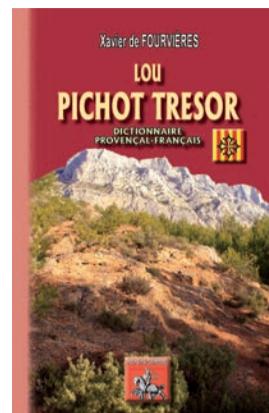
l'Estat-nacioun e au desvoulopamen d'un neu-liberalisme sènsa frontiero. De pisto duberto soun prepausado fàci à-n-aquel aveni incertan. Uno autre façoun d'abourda la questioun de l'estremo drecho dins un cadre à la fes óucitan e éuropen. Gerard Tautil es autour, filousofe de fourmacioun e lenguisto en doumaine d'oc. De la toupounimio à la poulitico "regiounalo", a proudu, dins mant un de sis ouvrage e si crounicó poulitico reguliero, d'analiso sus l'actualita de la soucieta franceso e óucitano que soun aveni se jogo dins un mounde en pleno trasfournacioun.

"Le roman national français au défi de l'extrême droite" de Gerard Tautil.

Un libre en francés de 122 pajo au fourmat 13,5 x 21,5. Costo 14 éurò.

Edicioun L'Harmattan
5, rue de l'École Polytechnique, 75005 Paris
www.editions-harmattan.fr

Qu counèis pas lou *Pichot Tresor*, qu l'a jamai utilisa dins sa versioun prouvençal o dins sa versioun franceso *Lou Tresor dòu Felibrige* de Frederi Mistral a pareigu en 1878-1886. *Lou Pichot Tresor* dòu Canouge Savié de Fourvier fuguè publica en 1902. Se dis que se soun jamai consulta... Après mai d'uno redicioun, vaqui uno nou-



vello presentacioun de l'ouvrage, couloura e dins un fourmat mai moderna, en dous voulume, francés/prouvençau e prouvençau/francés. Chascun poudra utilisa lou tome que i'agradó e pourtara secous i debutant. Vaqui dounç lou Pichot Tresor nouèu!

Savier de Fourvier (1853-1912), nascu à Roubioun (84), canouge

de l'ordre di Premonrat, s'eisili en Anglo-Terro de 1903 à 1912, après la lèi sus li Congregacioun e devinguè superior du priéurat de Storrington dins lou Sussex.

Autour de mai d'un ouvrage en prouvençau, que lou plus celèbre rèsto soun *Pichot Tresor*, fuguè majorau dòu Felibrige.

"*Lou Pichot Tresor*" de Xavier de Fourvieres en

libre, mai qu'es tambèn disponibile en edicioun numerico en version.pdf.
- Francés/prouvençau, fourmat 16x24 cm, 146 pajo, 13,50 éurò.
- Prouvençau/francés, fourmat 16x24 cm, 364 pajo, 29,95 éurò.

À coumanda is Editions des Régionalismes - 48B Rue de Gâte-Grenier - 17160 Cressé.

T. D.

Pèr la lengo e la culturo d'oc

Per la lenga e la cultura d'òc
Andrieu Lagarda, la fe en òbras
Tèste recampa pèr Crestian e Martina Lagarde

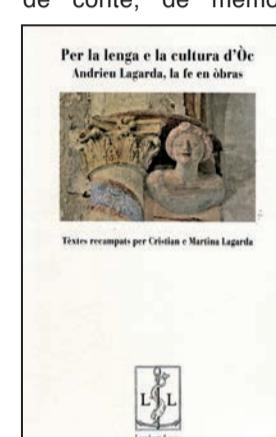
Andieu Lagarde es nascu en 1925 en Arièjo. Faguè uno longo carriero d'ensi-gnaire e de militant pèr la lengo e la cultura d'oc. A travaiia autant dins lou mitan dòu Felibrige que lou de l'óucitanisme. Tre lis annado 1950, fuguè istitutour, pièi proufes-

sour de letro e d'espanyòu.

En 1967, es demié li foun-dator du Cèntre regiounau d'Estudi Óucitan, lou CREO.

De l'ensignamen de la lengo à l'escolo publico, uno de sis amiro fuguè de baia à si coulègo de materiau pedagogique, de li recampa dins de revisto, d'associacioun (CREO de Toulous) de dialouga emé lis elegit. Devengu ome de presso, de radiò, pouèto, coun-taire, etnografe, editour, coulabourè à-n-un mou-

loun de publicacioun sus la lengo, de traducioun, de conte, de memòri



sènsou coumta li prefaci e li crounico.

Li tèste recampa aqui vènon de l'oume-nage, ourganisa pèr si dous enfant, (Martino e Crestian e Felipe Carbonne) e que ié fuguè rendu pèr si 90 an, dins sa vilo de Carcassouno e que moustrè tout l'intérèst de soun obro.

Lou libre recampo li tèste dis intervenènt d'aquel journal dòu 14 de mars 2015, tant noumbrous que li poudèn pas cita tòuti.

"Per la lenga e la cultura d'òc, Andrieu Lagarda, la fe en òbras". Tèste en grafio óucitano recampa pèr Crestian e Martina Lagarde.

Un libre au fourmat 13x21, de 95 pajo, emé de fotò coulour d'Andriéu Lagarde e dis interve-nent.

Costo 15 éurò + port.
De coumanda is Edicioun Lambert-Lucas 4 Rue d'Isly 87000 Limoges. lambertlucas@free.fr.

T. D.

Divèndre vo la vido sóuvajo

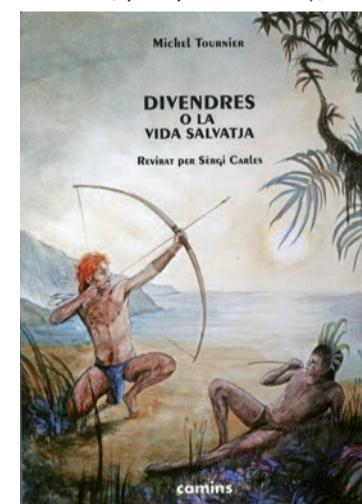
Divendres o la vida salvatja
Michel Tournier
Traducioun
de Sèrgi Carles

Lou 29 de setembre 1759, un batèu de coumèrci, *La Virginie*, fai naufrage sus la costièro d'uno isclo deserto dòu Pacifique. Soulet rescapa dòu desastre, Robinson subre-vièu en soulitari au mitan d'uno naturo sóuvajo e preservado, sèns ges d'autre presènci umano. Mai, un jour, sa vido bèn reglada sara radicalamen bouliversada pèr la compagnie d'un autre uman desbarca sus l'isclo, l'Indian Divèndre. Sara alor la descuberto d'uno autre vido, la vido sóuvajo...

Michel Tournier (1924-2016) a commençat sa carriero à Radio France. Publiquè soun proumier rouman, Vendredi ou les limbes du Pacifique, en 1967. Nòuv auto-reguiran (adeja uno versioun pèr li joiune de Divèndres) totùi saludado pèr la critico e lou publi. Membre de l'Acadèmi Goncourt despièi 1972, Michel Tournier s'istalè dins un ancian presbitèri ounte passè lou rèsto de si jour.

Sèrgi Carles, lou tradutour Aprèss uno longo carriero d'ensi-gnaire e de conseñé pédagogique d'óucitan, tradutour de noumbrous manuau d'ensignamen e de conte pèr enfant, a entre-près uno obre de tradutour literari: *Una cadena de voses (A Chain of*

Voices d'André Brink), La vida de Lazarillo de Tormes, Divendres o la vida salvatja (Vendredi, Michel Tournier, que parèis vau), Los



sants innocents (Los santos in-ocentes, Miguel Delibes, en cours). Animo dempièi plusiours annado un atelié de traducioun à l'Universita óucitano de Laguépie.

Nous baio aqui un bèl eisèmple de riveraduro literari pegado à l'esperit de l'obro óuiginalo.

"Divendres o la vida salvatja" de Michel Tournier. Traducioun en óucitan de Sèrgi Carles.

Un libre au fourmat 15x21, que fai 142 pajo emé rabat. Costo 15 éurò is Ed Letras d'Oc : 5 rue Pons Capdenier 31500 Toulouse - www.letrasdoc.org letras.doc@wanadoo.fr.

T. D.

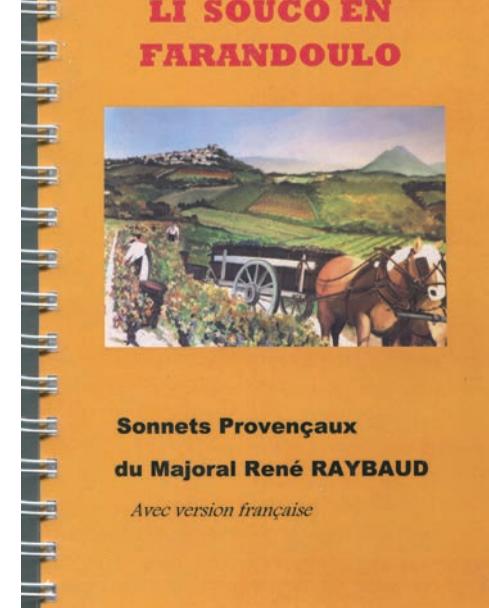
Li souco en farandoulo

Li souco en farandoulo
Sonnets provençaux du Majoral René Reybaud

Sian abitura i publicacioun di pouemo dòu Majorau Reybaud. N'en a adeja un bèu moulon dins sa biasso, mai lou darrié que vèn de sourti es bèn diferent. D'en proumié es tras que plasènt dins sa presentacioun emé soun espiralo. Permet de lou bèn durbi sènsa plega li pajo. Pièi es tout en entièr consacrada la vigno e au rasin. Lou sounet es uno pouèsiò dificilo (2x4 vers e 2x3 vers), mai nostre artista en quauquier mot, arribo de faire uno descripcions prou juste dòu cepage, la couleur, la taio di gavèu, ounte greio e come s'utiliso, pèr manja vo faire de vin. Autant pouèto que vignieroun, li 70 sounet, bèn presenta en prouvençau e en francés, e pèr li gènt come ieu que trobon que totùi li grapo soun pariero, uno fotò ilustre lou tèste: autant de blanc que de negre! Come lou dis dins la prefaci, Jan-Bernat Plantavin: — *Vigneroun de mestié, Reinie Reybaud saup trascrìure en emoucioun li*

resson profound de la terro emé lou voucabulari chausi de la souco dòu vin dins la lengo drudo de soun terraire.

Es bèn uno obro de saberu, enlusido de bèllis ilustracioun e coupletado pèr li reviraduro



preciso de Mario-Oudilo Désécot e de Rousio Reybaud.

L'autour

Reinie Reybaud es nostre pouèto païsan. Es autant estaca à sa terro qu'à sa lengo.

Ome d'uno grando simplicita, d'uno grando umilita e d'uno grando sensibilita, es pas un grand parlaire, mai pèr faire un coumplimen, uno picshot dicho dins un acamp, a toujour un picshot papié emé un pouèmo que vous pourgi à la fin de la sesiò. E s'a pas de papié, lou pòu imagina tout d'uno.

E se lou papié es pas poulit, dins la semano que vèn, recebès un doucumen, uno copi dòu pouèmo, bèn escrich e bèn illusta.

Li souco en farandoulo - Sonnets provençaux du Majoral René Reybaud, emé la versioun franceso, asatado pèr Rousio Reybaud e Mario-Oudilo Désécot - Fourmat 16x21, emé 142 pajo sus papié glaça, en coulour. 13 éurò + 4 éurò pèr lou mandadis, à coumanda à Reinie Reybaud - Le Grand Jas - 26 Rue du Château - 83470 Seillons-Source d'Argens.

T. D.

"Lo luec d'enluec"

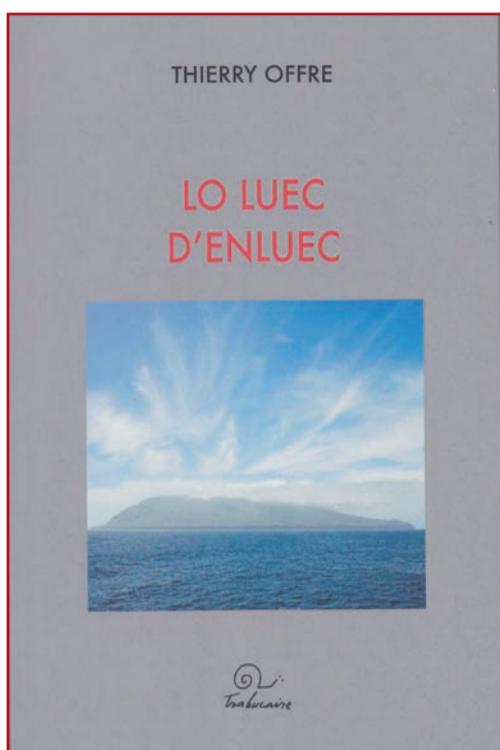
Entre lis oucean indian e antarti, en quaque endré dins li quarantième rugissènt, se capito aqui uno pichoto isclo bachelado pèr lou vènt larg e lis erset de mar, aquelo isclo es franceso. Uno estacioun scientifico ié fuguè istalado, es aqui que l'autour d'aquéu libre, Thierry Offre, meterologue de mestie anè sejourna lou tèms d'un ivernage.

Nous conto la vido vidanto dins aquéu liò d'en liò, paradis disaucè e di mafifèr marin. Pèr lis ome que se n'en soun fa pèr quauqu mes li presounié voulountàri, l'utupio pantaiado pòu vira en infèr, qu'acò es bèn cuneigu l'infèr es lis autre.

L'embarramen de quauqu deseno de masclas coundana à viéure ensèn dins un recantoun tant sóuvage proudus quauquis amista de rescontre, mai tambèn de frustacioun, de garroulo e de tuert vióulènt de personalita.

L'interès d'aquéu raconte, qu'es pas uno ficioun narrativo, es tambèn dins la lengo chausido pèr dire aquéu "en-liò", uno lengo engracido que ni mai ni mens que tòuti lis autre, a pas rèn à faire dins aquéu desert d'avans l'ome, d'avans touto paraulo : un óuictan ipermarsihés pasta d'ouralita e d'envenacioun que dèu forço au grand Vitour Gelu e que douno chuc e muc au noun-rèn de la vido insulàri, un parla quèco eisila dins lou vueje immènse qu'aquéu mounde dòu finimounde.

De bon sian aqui dins un bèu recit de viage ounte l'autour rènd comte di causo visto e ausido emai dis emoucioun sentido dins aquel aiour estoustant. Baio en mai de leiçoun sus



lou recaufamen climati. S'esquifo belèu un pau d'autoubiografio à l'endedins d'aquel esperiènci personalo, mai es dins lou temouniage, li descripcióon preciso e marcato d'aquéu lioc e d'aquéu pichot mounde eisila dins quel univers luochen que se revèlo l'escrivan de trio qu'envestis lou quotidien e bouto en sceno de situacioun que sensibilison que mai lou legèire sus quel estat di relacioun unissènt un groupe dessepara de soun mitan, de sa soucieta e de soun mounde familié. Retrouban un pau lou biais d'escriure e descriure d'Albert Londres, mai sian dins l'escrituro d'oc e Thierry Offre baio aqui un bèl eisèmple d'asatacioun au biais d'escriure moudre sènsa perdre la qualita literari de la lengo que n'en saup aumenta l'expressioun pèr soun estile viéu en de fraso au bon ritme pèr baia mai de voio au recit.

Uno bello descubert en antarctic, à pas manca.

P. A.

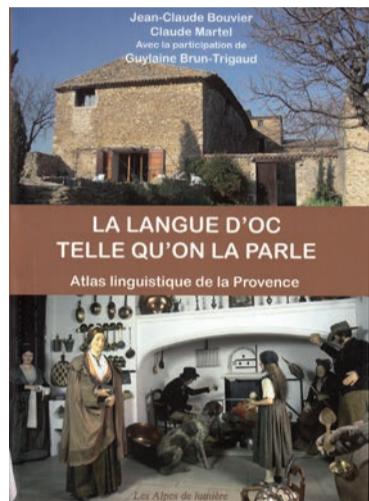
"Lo luec d'enluec" de Thierry Offre. Un libre en grafio óucitano de 136 pajo au fourmat 14x22 cm. Costo 12 éurò. Les Éditions Trabucaire 11, rue Traverse de Pia, 66000 Perpignan 04 68 61 02 82 edition.trabucaire@orange.fr www.trabucaire.com

La lengo d'oc talo que se parlo

L'avian anoucia en souscripcióun, aro es-de-bon publica, tant vouluminous e ufanous coume se disiè.

La lengo d'oc bèn coume se parlo. De-verai, parié qu'en francés se parlo pas dòu meme biais dins li diferènti regioun de Franço, li lengo patrimounial d'aquéli regioun, coume la lengo d'oc en Prouvènço an toujour conueigu dins soun usage parla, de multipli variacioun d'uno valèo l'autro, d'uno coumuno l'autro. Aquelo diversita, que lèvo rèn à l'unita, mai au contrari la foundo e la legetimo, es la realita e la richesso d'aquéli lengo dicho "regiounal", qu'es impourtant de couneisse e de comprenere.

Tré la debuto dòu siècle XIX^e de cercaire



Navire de Prouvènço dempièi li galèro

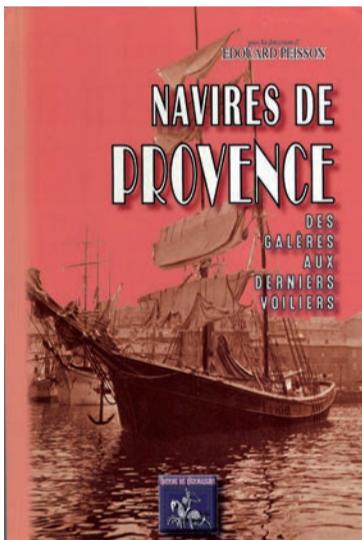
Navires de Provence
des galères aux derniers voiliers
d'Edouard Peisson

Edita pèr lou proumié cop en 1955, aquesto reeditioun es uno evouacioun de la grando afeicion de la Mar pèr li Prouvençau.

Es uno longo istòri marítimo de la Prouvènço, de l'Antiquita au siècle XX^e racountant l'ativita naval, de la mar de Rose, emé un mouloun de reproducioun, de dessin e de fotougrafio anciano. Aquest livre interessa li passiouna de vièii carèno, de batèu de bos à velo e de

soun evolucioun. Retroubarés li noum óubliada de tòuti li meno de batèu, grand o pichot, qu'an treva nosto Mieterragno, li grand velié de guerro, o d'aquéli qu'an fa li gràndi descuberto.

Marsiho fuguè un grand port de galèro, mai veguè tambèn espelei de grand navigatour come Pytheas e Euthymènes. Pèire Puget neissiguè dins lou Quarté dòu Panié, proche la Vieille Charité, que fuguè autant architeite qu'escultour di pro de batèu, e pièi tambèn batèu di Messajarié Marítimo o la Coumpagnié Paquet emé si



grand paquebot de coumèrci e de cargamen de passagié.

Un libre que fara pantaia sus noste passat que se duerb sus la mar e li viage.

"Navires de Provence, des galères aux derniers voiliers" d'Edouard Peisson.

Un libre de 169 pajo, au fourmat 24x16 cm.

Costo 19,95 éurò en librairié.

O bèn + 3 éurò pèr lou port à coumandia is

Éditions des Régionalismes

48B Rue des Gâte-Grenier
17160 Cressé
regionalismes@free.fr

T. D.

Lou francés parla dins Marsiho

Le français parlé à Marseille et en Provence

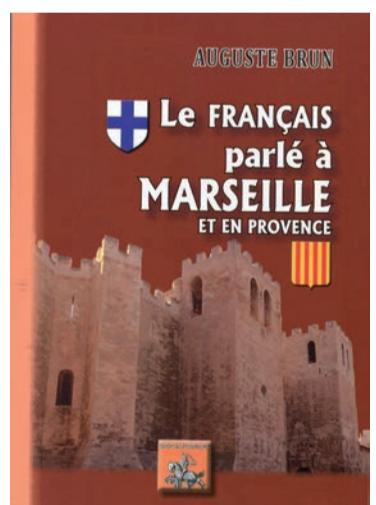
Auguste Brun

Proumiero edicioun en 1931 pèr l'*Institut Historique de Provence*, reeditioun en reprint en 1982 pèr lis Edicioun Jeanne Laffitte, pièi uno nouvello edicioun vèn d'espeli encòd dis *Editions des Régionalismes*. Nous pourgisson, vuei un oubrage qu'es pas vertadieramen un diciounari, nimai uno gramatico, mai pulèu uno esplicacioun d'aqueste parla marsihés mita prouvençau, mita francés. Uno meno de guide pèr la lengo de Marsiho que despièli lis annado 30 a pas prou chanja. De mot estrangié ié fuguèron apoundu, mai li vertadié Marsihés retroubaran li vouchable que sous-prenon toujour le vesitaire : *la pile, la platane, la pièce, l'ermas, lou pecout...*

Li mai saberu escrivien un francés simple e courrèit, mai li noutari

mesclavon à l'asard un aussiliari francés segui d'un participe prouvençau, uno fraso coumençado dins uno lengo que se continuava dins l'autro.

Demai tre la debuto dòu siècle XIX^e, l'abitudi de parla francés prevaugè dins lou pople. Lou parla èro pas lou meme à



Touloun, à Digno, Arle o Avignon. Auguste Brun a escouta sobre-tout li femo que soun parla en mens argoutique pèr recampa tout lou vocabulàri.

Pièi repren lou biais de parla emé li son (l'acènt), li noum e lis ajeitiéu (lou gènre), l'article e li prounoum, lou verbe, la fraso, li mot invariable, lou vocabulàri e s'acabo pèr un diciounari d'aqueste parla.

L'autour

Auguste Brun es nascu à Pau en 1881. Es un lenguisto que faguè d'estudi d'istòri e d'alemand à Pau. Faguè uno licencié (1902) en Sorbonne, agrega de gramatico (1906), fuguè nouma à Touloun (1906/1907), pièi en Avignoun (1907/1911) e à Digno (1911/1914) quand la guerra esclatè. Demobilisa e proufessou au Grand lycèu de Marsiho, se meteguè à l'escrituro de si tèsi, sostengudo en 1923.

T. D.

Ócupè la cadiero de lengo roumano à la faculta de z-Ais, ensignant l'istòri de la lengo, la filolougio e la literaturo franceso sobre-tout di siècle XVI^e e XIX^e. Perseguiguè soun enquisto sus *La langue française en Provence de Louis XIV au Félibrige*, (1927). S'interessà al lengage ourau dins *Le Français de Marseille*, un classique, e prepausè uno esplicacioun nouvello de la fragmentacioun entre lengo d'oc e d'oïl (1928).

Uno malautié crudèlo meteguè uno fin à-n-aqueto quisto inlassable. Es mort à Marsiho en 1961.

Le français parlé à Marseille et en Provence d'Auguste Brun. Fourmat 15x21, 165 p. Cuberto en couleur. Costo 14,95 éurò + 3 éurò pèr lou port à coumandia is Editions des Régionalismes - 48B Rue des Gâte-Grenier - 17160 Cressé - regionalismes@free.fr

T. D.

Li Carbonel au Palais dòu Roure

Despièli mai de 20 an, lou Palais dòu Roure presènto uno crècho à l'epoco calendalo. Mau-grat la restauracioun de sa façado, la tradicioun es mantengudo.

=> *Uno crècho de Marcèu Carbonel*: La crècho d'aquesto annado es constiuïdo de santoun e bastimen crea pèr lou santounié Marcèu Carbonel (1911-2003) dins lis annado 1980-1990. Aquest ensèn baia au Palais dòu Roure pèr la familió Trion, es completa pèr de persounage mai recent croumpa aquesto annado dins l'ataié marsihés founida en 1935.

Coume despièli mai de 20 an, la compousicioun es realisado e commentado pèr Jan-Vitour Moureau, de L'Estello d'Avignoun.

=> *La Chambro de l'abat Louis le Cardonnel*: À l'acostumado, la crècho es mountado dins la capello de Baroncelli-Javon, mai es eicepcionalamen presentado au dedins dòu Palais dòu Roure, dins la chambro que Jano de Flandreysy pourgiguè au pouèto Louis le Cardonnel dòu tèms d'aquélis darriéris annado (1932-1936). Aquesto pèço, previsto à la debuto dins lou parcours de vesito e trasformado en reservo despièli la fin dis annado 1990, sara pièi rendudo i vesitor e rendra óumage à-n-aqueste persounage foro li normo, pouèto eicepcionalau pau à la derivo. Uno plaçò ié sara rendudo à l'autour de si qualita pouétic.

=> *La taulo calendalo*: Dins la salo à manja dòu Palais, proche la crècho, es tambèn istalado la taulo emé li trege dessert, tradicioun de Nouvè en Prouvènço. Sarà presentado pèr Renato Gendrier, de L'Estello d'Avignoun.

La vesito es à gratis. Palais dòu Roure – 3 rue Collège dòu Roure – 84.000 Avignon, dòu 13 desembre 2016 au 7 de janvié 2017, de 2 ouro à 6 ouro.

Pastouralo de Gèmo

Lei Coumpagnoun de Gèmo presentaran sa Pastouralo à Sant Jacarié dins l'Oustau dòu Pople (Esquare Reda Caire), lou disate 14 de janvié à 2 ouro.

Organisado pèr lou Municipè, l'intrado es à 10 éurò pèr lis adulte, 5 éurò pèr li jovevèt, à gratis pèr li pichot.

Entre-signé e reservacioun: Óufice municipau de la Culturo: 04.42.32.63.32.

Poudès tambèn prendre li biheto sus plaçò, lou jour de la representacioun.

Li mot à boudre dins nosto lengo

Prepousicioun

Seguido dóu mes passa

davans

La prepousicioun “davans” pòu tambèn baia rèn qu’un rapport de coundrontacioun.

Es uno chatouno que ieu, noun pode me gara la faci de davans lis iue...

“La Terrou Blanco” de Fèlis Gras

N'es que davans la mort que sian tòuti parié.

“Lou Sant Aloï de Broussinet” de Leoun Spariat

Parié que “darrié”, la prepousicioun “davans” em’ un article baio uno loucucioun prepousitivo.

au bèu davans de sa porto, au devant de sa porte.

Vaqui-ti pas que, dins l'oumbrino, au davans de nous-autre, vesèn veni uno sequèlo de deliciòusis Arlatenco.

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Mai coume la prepousicioun “darrié”, “davans” se coumbino proun souvent emé la prepousicioun “en”: *en davans, d'en davans*.

d'aquelo ouro en davans, dès-lors, depuis ce temps-là.
d'aquí-en-davans, dorénavant. (TdF).

Ano, soun bèu-paire, que l'ero esta d'en davans, n'en pourtavo encaro lou noum à titre d'ounour.

“Lis Evangèli” de Savié de Fourviero

Em’ un article aquelo prepousicioun, baio encaro uno loucucioun prepousitivo : *au davans de*.

Eici, vougueron parti lèu-lèu, e courregueron au davans de l'espaso alemando...

“Brèu de Memòri” de Carle Maurras

bono-di

La prepousicioun “bono-di” entròdus un couplement de mejan, de causo, d’ajudo, em’ uno pichoto idèo de coundoum tanço benurouso.

bono-di la plueio, grâce à la pluie.

Lou Paradou, bono-di sa situacioun privilegiado, es seguramen l'endré lou mai requist de la Valengo di Baus.

“Charloun Rieu dóu Paradou” de Jan Bessat

de

La prepousicioun “de” sér de basti un infinitiu.

— en founicioun de predicat:

E ieu de ié respondre: “Mai te ié menarai, ma poulido fifour-lo”.

“Varlet de mas” de Batisto Bonnet

*Tè ! l'alo dóu dindard, à tu de coumença !
Emé ti bèlli dènt, que te vegue trissa !*

“Lou pastre” de Teodor Aubanel

— en founicioun de tèmo o de prepaus, dins de fraso ounte lou predicat es antepausa:

1 - Tipe: *m'arribo de dire. - basto de lou saupre. - s'agis de faire.*

À la niue toumbado, i'arrivavo de quita l'auto e l'estolo e de passa l'enaus de satin...

“Li Papalino” de Fèlis Gras

2 - Tipe: *es daumage de ... - es agradiéu de...*

*La garanço vèn poudro e lou coucoun se tiro.
À l'oumbro e sus la tepo es brave de dourmi*

“Amour e plour” d’Anfos Tavan

3 - Tipe: *la questioun es de saupre se...*

*Fèlis rounflo coumo uno basso
E sa musico a puèi de crèis subit
Qu'es de saupre se la cauvasso
Pantaio pas e si repasso*

“La Santo-Baumo” de Jósè Fallen

4 - Tipe: *trobe niais de dire acò... pènse difficile de lou faire...*

O, la decentralisacioun à la Carle Brun e, me fai peno de lou dire, à la de Berlu, sarié fatalo is espèro felibreno...

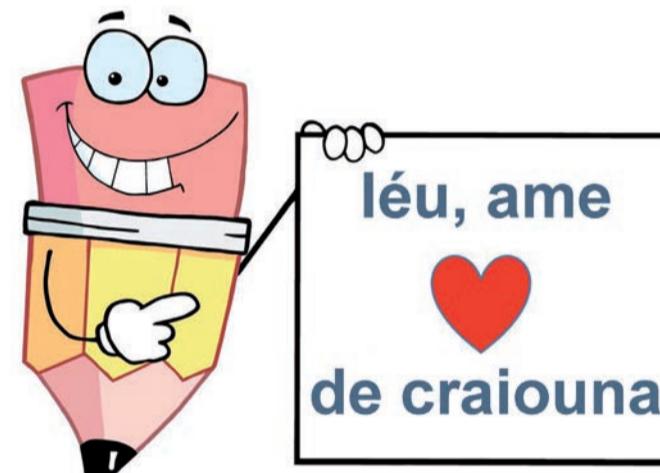
Letro de P. Devoluy à F. Mistral - 24 de setembre 1901

— en founicioun de couplemente circoustanciau:

1 - Tipe: *De lou pensa soulet, malaut, sènsa sòu... ai lou plour is iue.*

Rèn que de ié pensa, me sèmbla que siéu lourd e que cabusse, de testo proumiero, pereçava sus li calado.

“Proso d’Armana” de Frederi Mistral



2 - Tipe: *me trobe bèn d'agué pres aquelo poutingo. - m'estime countènt d'agué óutengu aquéu resultat. -*

Parlas, se noste ome fuguè countènt d'agué trouva enfin lou biais de pousqué soulet móuse sa cabro.

“Li conte de Mèste Jan” de Jan Bessat

*

La prepousicioun “de” sér à construire un infinitiu couplant un verbe vo uno loucucioun verbal. Es l’opousat di verbe justapausa: *pènse faire acò = pènse de faire acò*.

1 - Tipe: *vène de lou vèire.*

Sian dins de verbe coume *coumença, fini, veni*, que fan em’ aquéu groupe “de” + infinitiu uno perifraso que se raporto i diferènti faso d'un prouces.

Se ié jito sus, la toumbo au sòu e coumenço de la trepeja.

“La grand Titèo” de Leoun Tessier

2 - Tipe: *acète de dire. - m'esperforce de miés faire. - ai pòu de pas capita.*

- après de verbe intransitiu:

E n'i'a forço que ié prus de n'en mai saupre.

“La Caraco” de Jósè d’Arbaud

- après de verbe prounouminau:

De pensado bechiganto, que s'esfourçavo de coucha, revenien de-longo dins soun cervèu e lou tenien esviha.

“La Coupo de Giptis” d’Enri Sardou

- après de verbe segui d'un couplemente nouminau:

Ai carga l'Arnaviello de pressenti aqui-sobre l'abat Roux, catau de Tulo, e soulet majourau limousin...

Letro de F. Mistral à P. Devoluy - 10 de mai 1902

*

Emplé la prepousicioun “de”, propre au prouvençau

À l'encoutràri dòu francés qu’emploi pas de prepousicioun, lou prouvençau coustruis emé la prepousicioun “de” l’infinitiu couplemente d’uni verbe coume *coumta, confessa, crèire, pensa, pretèndre, s'imagina...*

Mai soulamen, aviso-te: s'as menti, pos coumta d'avé cènt cop de nervi.

“Li secrèt di bèsti” de Frederi Mistral

Mai, treboula e tòuti estabousi, s'imaginavon de veire un esperit.

“Lis Evangèli” de Savié de Fourviero

Parié, dins li mémi cas, au contro dòu francés qu’emploi la prepousicioun “à”, lou prouvençau utiliso, éu, la prepousicioun “de” pèr l’infinitiu couplemente d’uni verbe coume : *s'acoustuma de, ahi de, ama de, apprendre de, esita de, s'espéra de, cerca de, pensa de, se plaïre de, se refusa de, sounja de, coundana quaucun de, estruire quaucun de, èstre dispausa de...*

ahissiè de lou faire, il répugnait à le faire. (TdF).

Alor, moun car Mèstre, mau-grat la vergougno que n'esprove, e coundessènt vosto bounta, ai pensa de veni vous demanda vosto ajudo.

Letro de P. Devoluy à F. mistral - 16 d’abriéu 1898

An pas di de noun, soulamen entèndon pas de travaia pèr rèn; an fa si coundicioun au baile que, tau que lou counèsse, me sèmbla gaire dispausa de paga si coulabouraire...

Letro de F. Mistral à P. Devoluy - 11 de desèmbre 1899.

*Agradant que-noun-sai au du de l'Aquitani,
Emé favour n'òutèn de coumbatre proumié,
Éu que, pèr lis ounour, se plaisir d'estre darrié.*

“La Liounido” de Savinian

N. B.: Aquéu biais de dire, s'esquiho pamens pèr coupia lou francés que d’uni redatour ameton la doublou counducioniun siegue emé “à”, siegue emé “de”

As fa coume li Fouceien que d'abord e d'ausido, mounteron l'autar de la Diana d'Efeso, avans même d'agué sounja à se metre, éli, à la sousto.

“Ratis” de Farfantello

*

La prepousicioun “de” sér encaro à construire l’infinitiu couplemente:

— d'un sustantiu:

Type: *l'envajo de viaja, de vèire de païs. - lou tèms d'ama. lou biais de douna vau miés que ço que se douno.*

Leissas aqui la coulasso, auren toujour lou tèms de couteja.

“Varlet de mas” de Batisto Bonnet

— d'un ajeitiu:

Type: *maucountènt de vèire acò. - Urous de veni.*

*Siguen urous e gai,
Siguen countènt de viéure !*

“La miougrano entre-duberto” de Teodor Aubanel

*

La prepousicioun “de” sér à construire un avèbi.

Lou groupe “de” + avèbi assèimo la founicioun de couplemente circoustanciau, mai pèr d’nis avèbi la counducioniun emé “de” n'es possible que dins un countènt negatiu vo restritiu.

Type: *de liuen, de proche, de long-tèms, d'aqui, de mai, etc...*

Mai me sentiu urous, dins moun founs, (emai aujèsse pas, d'escoundoun, n'en counveni), d'avé rèn rescountra pèr camin que, tant de liuen coume de proche, me pousquesse signala la presènci de la Bèstio.

“La Bèstio dóu Vacarés” de Jósè d’Arbaud

M'estanchave, coupant de courcho d'aqui, coupant de courcho d'eilai, sautant coume un cabrit.

“Vido d'Enfant” de Batisto Bonnet

*

Seguido lou mes que vèn

Puplado d'estello au founs dóu firmamen de Pèire Pessemesse

Seguido dóu mes passa

Ausissès, ami, la vousas d'au pople : — *Un ome qu'avié tant bén capita seis afaire, de-segur li avié anguelo soutu roucas.*

Dins la patrio dei dre de l'ome, réussis es encaro un pecat contro-revoluciounari que Fouquier-Tinville mantené viéu pèr en delai de l'abolicion de la guihoutino.

Se n'ies agu atrapa de bèu dins lou fielat dei clinico, que li rèston d'annado à subi un tratamen e que jamai li garisson. Estefaneto avié capita un miracle qu'un bèu matin l'avien declarado garido, sàni de cors e d'esperit e l'avien bandido dins la naturo. E elo, noun pas de s'entourna à soun oustau, avié aterri au Vialar, encò dau siquiatre, lou mume que li avié preschir un sejour eila dins la clinico à Vila-Novo. De tao dins l'uei, de susour frejo, de tremoulun veiroulous, pecaire, èro pas flamo la Cauquiheto. Se l'aguesson regardado de pròchi, mai entre toutei, l'avien declarado garido e pèr counfierma aquesto garisoun s'ero dicho d'ana counsulta aquéu mège en qu avié fisancó, lou praticant que sabié tout, leitor aplica d'au grand receptari de l'Organisacion mondiala de la Santa. E quo d'engauvè à soun gabinet, amé uno coursu tarifado n'aguè proun pèr de dire que la fremo de Ferruòu recoubrèssu au pus lèu la santa mentalo e que se desbarrassèsses deis escourriho dau passat, lou siquiatre li recoumandavo de se separa e de divourcia de soun ome en empourtant de l'oustau uno soumo consequento d'argènt pèr se desdoumaja dei vint cinq an de vida coumuno.

Elo perèu avié contribuï au desvelopamen e à l'espansien d'aquel entrepreso à vouchacien de multinaciounalo e èro nourmau que n'en tirèssè proufié. Lou siquiatre li avié douna l'adrèissò d'un dei meiour avoucat d'Avignoun, mestre Deyme e, tant lèu di, tant lèu fa, cunvergènci fatalo, niflant aqui dessouto un afaire que li raportarié gros. L'avoucat èro ana veire un proumié cop Ferruòu l'endeman mume d'au jour qu'avié douna sa demission de maire e de conseil municipal de la comuna. Eimound que doutavo, que s'interrougavo tout-bèu-just s'avié bèn fa de prendre aquelo decisien, qu'aurié degu esperar e que la passien l'avié empourtado sus la rasoun. Pèr lou proumié cop de sa vida, avié ceda à-n-uno impulsien bèn comprensiblo, qu'équivalei à-n-uno capitulacion en raso campagno. Èro lou proumié estra fach à-n-uno règlo qu'avié sèmpre óusservado. Se dins sa trajectori de vida jusqu'aro avié recuela davans uno dificulta quanto que siegue e l'aguèsses pas surmountado, n'en sarié resta amé un pan de nas e sarié jamai devengu lou numerò un de la lavando e d'au perfum. Mai aquéu jour, Ferruòu avié remanda mestre Deyme à soun gabinet d'Avignoun. Lei coudicjen pausado pèr Estefaneto èron inacetabla, que tournessè dins quinge jour après aguè consulta sa clientè e éu, li farié de contro-prouposicien. Mestre Deyme venguè l'après-dina d'au jour qu'avié pati aquelo perquisicien vergougnous e lou rescountre encaro tout doulènt deis evenimen de la matinada. Ferruòu sarié ana faire

mieux dins l'apartamen eila mounte sa fremo avié agu tant de rescontre d'escoundoun amé Ancelino, bessai que se serié reviha uno ouro après encaro un pau ensuca, mai l'esperit clar e net, que touto soun efficacia li sarié tournado e qu'aurié reguigna. Mai aquéu Diéu sènsa pieta que li dien l'asard, autre noum d'au destin, n'avié decidi autramen. Mèstre Deyme èro aquí que sounavo à la pouroto e Eimound coumo un durmèire de dre, li anè durbi e lou faguè intra au saloun, li óufriguè uno bevèndo e li demandè çò que l'adusie. L'avoucat coumo se fuguèssse davans lou tribunau, li debanè toutei leis argumen pro e contro e li prepausè un comproumés qu'èro eisatamen aquéu contrat leounin qu'Eimound avié refusa li a quinge jour : lei contro-prouposicien anouciado passeron pèr maio. Pèr lou segound cop de sa vida, Mount se mostrè indecis. Aguè pas lou fièu pèr li respondre,



pensè pas uno segoundo à negoucia de-bon la soumo astrounoumic que li reclamavo soun espousu pèr divourcia e pèr solde de tout courte. Apausè sa signaturom en bas d'au document que li presentavo mestre Deyme, ravi en petto que siguèssse venu just aquéu jour que lou grand endustriau sucoumbavo à uno depressien, que degun aurié pensa qu'acò li aguèssse pougu arriba.

Quand lou comtable venguè li adurre sei doucumen, Eimound aguè pas besoun de leis espeluca. La rodo de la fourtuno avié vira pus lèu qu'aquelo d'au moulin. Aquelo decisien preso à tiro-bout-dou-sa li sarié fatalo. La desbrando que s'anouciavo coumo uno avalanco qu'arrasarié tout e metrié fin à touto ativeta. Amé leis impost que lou secutavon, en aguèt signa aquéu doucumen que lou despouiau de sei radiéri ressourço, sabié qu'èro arroueina, irremediablam, sènsa marche arrié, que farié falido e qu'en vendènt toutei sei bèn, li restarié plus un centime. Lou tribunau de coumerço atribuirié la soucieta à un repreñor, que de sòu n'aurié desboursa lou mens poussible, un que gardarié leis emplega e leis oubrié de l'entrepreso e que lei metrié pas au chaumage. Sa fremo divourciado aurié agu la proupieta de toutei lei bèn personau que li apartenien encaro. Sa fiho aurié tant sié pau eirita. Tout acò èro de papí signa, tant d'au coumo la lèi. E éu aurié plus qu'à desparèisse de la sceno e d'ana aiours. Endacom, dison en lengo d'oc à Toulous, un vouchable pesant de menaço vo d'esperanço, segound lou cas, que parèis misterious, d'au tems que dins la vida, eilas, li a rén de misterious, tout de-long d'aquesto banalo caminado de la neissènço

à la mouart que fan toutei leis ome, leis iue entredubert. Au tems d'au jujamen eitan vaudra la merdo que l'argènt. Aquito poudrias vous pensa qu'èro arriba à la fin de soun calvàri. Mai noun, lou pus doulènt, lou pus pietados restavo encaro à viéure, lou revertegot de la justici, lou cop de pèd de l'ase.

XXXII

Ferruòu viviè la fin caoutico d'un mounde : lou siéu. Sei parènt li avien après qu'ècibas li avié uno justici divino, que lou travai èro sèmpre recoumpensa e lou feniantige castiga. Pariè pèr la justici dei ome, lei juge poudien s'enga de bono fe, mai punissien lou feniant que cercavo à escapa à la règlo comuno que voulié qu'en travaient gagnèsses de que viéure e qu'en raubant prouvuquèsses de tort à una terço persouna. Acò èro la lèi e la revoulucion franceso amé sei code civil e penau l'avié formalisado. Tout aquest atirai avié grosso modo perdura enjusqu'ois annado cinquante e aro, pau cha pau se moudificavo, s'enversavo e s'atacava à l'ome d'Europo vièi de tres mil an, abari souto lou signe de la trinita judaïco, grèco-roumano e crestiano.

Liberta, egalita, fraternita escri sus lou frountoun de la glèiso de Sant-Savourin, perquè pas? Toutei leis ome soun fraire, la liberta vau miés que la presoun e l'egalita davans la lèi es indispensabla. Mai l'autro, d'egalita? Lei riche amé lei paure? Lei fouart amé lei feble? Lei pueissant amé sa fourtuno counfronta ei miserabile que depèndon d'elei pèr viéure? Fasié mai de dous siècle que dins lou doumèni econoumic e souciua s'òupousavon prougressisto e reaciounari e lou moudèle d'au prougrès materiau avié taia de groupiero à l'autre qu'èro de manteni lei valour anciano, noun pas que la luchu dei classo e lou marxisme aguèsson triounfla, mai perquè la prouducien endustriau e la teinico avien multipliça lei bèn e leis óujet cunsumable en despiè d'au sens comun.

La mita d'au chambroun de Gregòri enfant èro ócupado pèr de centenasso de juguet. Segur qu'uno bouono jasso de la poupuacion negavon aquesto abondanço e coununiavo de revindica. Mai èro un carriéroun bòrn, uno androun sènsa sourit. E toujour que mai graci ei prougrès, vaqui que l'egalita fasié avans dins lou doumèni dei mours e dei coutumo, la sourourita veniè coupléta urousamen la fraternita (toutei lei fremo soun souorre) e eis èstre uman de sèisse feminin li avien douna lou dre de vote, paralelamen, la medecino sauvalo de centeno de milié d'enfant que differentamen sarien mouart avans d'arriba à l'age adulte, de mège enventavon la pilulo, la fremo poudiè avourta que cessavo d'estre un delit, tout-en-un-cop, leis oumousseissau eron pus punissable pèr la lei, la justici èro pas tant ineisourabla pèr lei paure e lei miserous, tambèn tout eiçò representavo un prougrès qu'aurian pouscu se n'accountent.

De segui lou mes que vèn

L'esperluëto

L'esperluëto, noum feminin, tambèn souna perluëto, o "e coumerciau", designo lou lougogramo "&". Vèn de la ligaduro di letro de la cunjounciou de couördinacioun "et" e n'a la memo significacioun.

Soun inventour sarié Marcus Tullius Tiro (vers 103 av. J.-C., – 4 av. J.-C.), mai conueigu souto lou nom de Tiron, esclau, pièi afranqui, que serviguè coume secrétaire de Cicéron (Marcus Tullius Cicero), l'ome d'estat e autour rouman. Aurié enventa un sistèmo de 1100 signe, di "noto tirouniano", pèr trascrivere li discours de Cicéron.

La ligaduro d' "e" e d' "t", es vengudo de l'epoco merouvingiano. À l'origino, questo grafio ligadurado èro mai o mens sistematicament utilisado pèr li coupisto de l'Age Mejan, qu'utilisavon mai d'uno abreviacion. E doun trouban souvènt fes emplega l'esperluëto (&) pèr e, (&c.) e pèr etc.

En Franço, li mestre d'escrituro, faguèron d'au XVIIen, lou siècle de l'esperluëto. Èro despudiado de touto flourituro, mai austèro mai plus bello.

Sèmbla tambèn que l'esperluëto fuguè counsidérado coume la 27ènc letro de l'alfabet enjusqu'au siècle XIXen.

Segound lou *Trésor de la langue française*, lou &, questo darriero letro, èro sounado "ète", e li pichot, à l'escole elementari, aprenien à recita l'alfabet en apoundent après lou "Z", li mot latin "et, per se, et" (et, en soi, 'et') prounouncia "ète-per sé-ète", que se sarié trasfourma en "et, per lui, et" plus accessible is enfant coume mejan nemouteinique. L'apelacion d'au caratère "&" sarié devengudo pèr abitudi souto la formo de perluëto ou esperluëto.

L'etimoulogio óuicano es tambèn evocado : es-per-lou-et, (c'est pèr lou et), indicant que lou caratère & vòu dire "et".

Li formo de l'esperluëto soun tras que noumbrouso e d'uno grande varieta. Tóuti li caligrafe e li grand creatour de caratère an persegui questo tradicioun. Coume li grand caligrafe de la Renessènço italiano : lis esperluëto souto aquelo enfluènci soun clafido d'astuci, de creativita, de liberta.

Au siècle XIXen, l'esperluëto devèn lou & coumerciau, que ié baiè sa formo la mai conueigudo. La tipografio franceso, enjusqu'au siècle XIXen, cresegùè econounisa de l'encro en l'utilisant sistematicament à la plaço d'au "et", même pèr liga de noum comun, avans de l'abandonna.

L'esperluëto es un di rari caratère d'agué lou meme sèns dins de noubròusi lengo.

En francés, es mens utilisado, e même rejitated dans la lengo literari. pamens, es quauqui fes utilisado dins d'unes oubrage, en l'italique. Soun utilisacioun en francés es essencialamen reservado à-n-usage coumerciau e publicitari, pèr de rasoun soucialo. L'esperlueto es ansin dicho "e commerciau".

Serviguè de logò à l'entrepreso France Télécom de 2000 enjusqu'à soun cambiamen de noum en Orange en 2013.

Dins lou lengage d'afaire american, se @ voulie dire "pres unitari", & servié à liga dous noum propre, coume Smith & Wesson.

T. D.

MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

**Abounamen — Secretariat
Edicioù — Redacioun
Prouvènço d'aro**

Tricio Dupuy

18 carriero de Beyrouth - Mazargo
-13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Bernat.giely@wanadoo.fr

Lou site de Prouvènço d'aro: //www.prouvenco-aro.com

Noum d'oustau :

Pichot noum :

Adrèissò :

.....

.....

Adrèissò internet :

— abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò : **25 éurò**

— abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro" : **30 éurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

Prouvènço d'aro

Periodicitat : mensuelle.

Janvier 2017. N° 328

Prix à l'unitat : 2,10 €

Abonnement pour l'année : 25 €

Date de parution : 3/01/2017.

Dépôt légal : 12 janvier 2015.

Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse :

n° 0117 G 88861 ISSN : 1144-8482

Direcutor de la publication : Bernard Giély.

Editore : Association "Prouvènço d'aro"

Bât. D., 64, traverso Paul, 13008 Marseille.

Représenter legal : Bernard Giély.

Imprimeur : SA "La Provence"

248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.

Directeur administratif : Patricia Dupuy,

18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.

Dessinateurs : Gezou, Victor, J.-M. Rossi.

Comité de rédaction : H. Allet, M. Audibert,

S. Emond, P. Dupuy, L. Garnier, B. Giély, M.

Giraud, S. Ginoux, J.-P. Gontard, G. Jean,

R. Martin, P. Pessemesse. L. Reynaud, J.-M.

Rossi, R. Saletta.

La Marcho di Rèi en Prouvènço

Aqueste mes, li Rèi arribon à la crècho, emé si camèu e si presènt. Pèr li Rèi, es à dire lou 6 de janvié, dins li glèiso de Prouvènço se jogo "La marcho di Rèi", un bèu cant de nouvè de quatorze couplet compausa pèr lou curat-decan, Jósè-Francés Domergue d'Aramoun, mes en musico sus l'èr apela "Marche de Turenne". N'en vaqui li paraulo:

De-matin,
ai rescountra lou trin
De tres grand Rèi qu'anavon en vouiage;
De-matin,
Ai rescountra lou trin
De tres grand Rèi dessus lou grand camin
Ai vis d'abord
De gardo-corp,
De gènt arma em'un troupo de page;
Ai vit d'abord
De gardo-cors,
Tòuti daura dessus si justo-corp.
Li drapèu,
Qu'èron segur fort bèu,
I ventoulé servien de badinage;
Li camèu
Qu'èron seguir fort bèu,
Pourtavon de bijou tòuti nouvèu;
E li tambour,
Pèr faire ounour,
De tèrms en tèrms fasien brusi soun tapage
E li tambour,
Pèr faire ounour,
Batién la marcho chascul à soun tour.
Dins un char,
Daura de touto part,
Vesias li Rèi moudèste come d'ange;
Dins un char,
Daura de touto part,
Vesias bria de riche-z-estandard;
Ausias d'auboues,
De bellièl vounes
Que de moun Diéu publiaoun li louange;
Ausias d'auboues,
De bellièl vounes
Que disien d'er d'un admirable choues.
Esbahi,
D'entendre acò d'aqui,
Me sieu renja pèr vèire l'equipage;
Esbahi,
D'entendre acò d'aqui,
De luen en luen li-z-ai toujou suivi;
L'astre brian
Qu'èro davan,
Servie de guido, e menavo li tres mage;
L'astre brian
Qu'èro davan,
S'arrestè net quand fuguè vers l'enfant.
Intron pièi
Pèr adoura soun Rèi
À douz ginoun coumençon sa prieo;
Intron pièi
Pèr adoura soun Rèi
E reconuisea sa divino lèi.
Gaspard d'abord
Presènto l'or,

Edi moun Diéu, sias lou soulé Rèi de glòri
Gaspard d'abord
Presènto l'or
E dis pertout que vén cassa la Mort.
Pèr presènt
Melchior oufro l'encèn,
En ié disen: Sias lou Diéu di-z-armado ;
Pèr presènt
Melchior oifro l'encèn,
Disen: Sias Rèi, e sias Diéu tout ensèn,
La paureta,
L'umulita
De voste amour n'en soun li provo assurado
La paureta,
L'umulita
N'empachon pas vosto Divinita,
Quant à iéu,
N'en plour, moun bon Diéu !
En sangloutant vous présente la mirrho ;
Quant à iéu,
N'en plour, moun bon Diéu !
De ié sounja siéu pu mort que viéu ;
Un jour, pèr nous,
Sus uno crouz,
Coume mourtau, fenirés nòsti misèro ;
Un jour pèr nous,
Sus uno crouz
Devès mouri pèr lou salut de tous !
Aujourd'uèi,
Es adoura di Rèi,
E bateja di man de Jan-Batisto ;
Aujourd'uèi,
Es adoura di Rèi,
Tout l'univer se soumets à sa lèi.
Dins un festin,
Rènd l'aigo en vin :
Aquéu miracle es segur bén de requisto ;
Dins un festin,
Rènd l'aigo en vin :
Nous manifèsto soun poudé divin.

Frederi Mistral lis a vist veni à Maiano come nous lou conte dins si memori e raconte:
"Es deman la fèsto di Rèi !
Se li voulès vèire arriba, anas-ié lèu à l'endavans, pichot, e pourtas-ié quaucaräèn pèr i'oufri.
De nostre tèrms, vaqui, la vèio dòu jour di Rèi, ço que nous disien nòsti maire..."
Li Rèi lis avié tambèn pas óubliada dins Calendau :

Un davans l'autre, li Rèi Mage,
Ufanous, mut come d'image,
Varaion pèr la vilo, en cerco de l'Agnèu,
E seguisson la Bello-Estello...

Adounc d'ounte vènon ? Lou proumié raconte de sa vengudo se trobo dins l'evangèli de Mathieu. Es l'Epifanio. De Mage que s'envenien di pais d'Ouriènt soun esta guida pèr uno estello vers



Jèsu que venié de naisse à Betelèn. Nous es di que se prousternèron davans éu. Durbiguérón si coufret, e i'oufriguérón si presènt: d'or, d'encèns e de mierro". Tant soulamen nous es pas di quant èron e comeu ié disien, faudra espéra lou siècle Vien pèr entendre li noum de Gaspard, Bautezar e Melquior. Pèr li crestian l'aventuro di Rèi Mage es la nautro, en routo vers Diéu, à la recerco dòu salut, coundo pèr nòsto estello au fiermarren dòu cùeu. Mai, à la longo dòu tèrms, es li galavard qu'an trouba soun estello dins la bono draio di poumpo à l'oli, gibassié e fougasso, pèr vèire espeli lou gatèu di Rèi, bateja tambèn lou reiaume vo la poumpo di Rèi, aro pastissarié tradiciounalo. D'en proumié, courouno briouchado clafido de fru counfi, s'es pièi, mant un cop, accoumpagnado de crème. Dins lou libre "Li vièi receto de cousins prouvençal" de C. Chanot-Bullier, la teinico de fabricacoun es eisado : "Prendrés uno eisino un pau larjo e mesclarés ensèn: uno liéuro de farino, tres uòu, tres cuié de sucre fin, un pessu de sau, mié eitò de bùrrri, quaquei cuié de la, tres pichot cuié d'aigo de flour d'aràngi, uno pèu d'aràngi fresco chaplado fin. Ajustas lou levame, d'aqueu dòu boulengié, just de la groussour d'un uòu. Pastas tout acò vitamen, e puèi, l'estendrés sus uno taulo de maubre enfarinado. Roulas la pasta pèr n'en faire un roulèu de la groussour dòu poughet, en prenènt siuen que lei bout siegon plus mince. Fourmas uno courouno en croustant lei bout l'un sus l'autre e fasés en sорто que lou tour de la courouno siegue bén round e bén regulié. Leissas pausa tres ouro. Aurés fa emé quaquei gran de sucre un sirop espès, n'en embarnissarés la courouno e samenarés dessus de sucre granula. Fasés caufa à four dous, puèi, quouro lou reiaume sera bén daura lou metrés sus un cartoun, mai jamai lou prendre emé lei man, de chasque coustat, que s'embrigarié. Ajustarés pèr lou decoura poulidamen,

de mousselet d'angilico, d'aràngi e de ceriso counfido. Óublidès pas la favo !"

Ah ! la favo, zóu mai, uno tradicioun encantado. Pichot faiòu vo favo, es un liéume naturau que simboulisavo la fecoundeta e la proumessò d'uno reneissenço à l'espéro dòu printèms. Escoundudo dins la pasta de la courouno, aquéu que se l'agantava souto li dènt èro lou Rèi de la favo e avié de chausi sa Rèino demié li manjarello entaulado em'eu.

Avé la favo èro devengu un biais de dire de quaucun qu'avié de crespiño. Mai vuei, la favo se pòu plus cacha souto li dènt, despièi l'an 1875 te l'an tremudado en pichot sujet, d'abord en pourcelano de Sasso e pièi aro en tres de plastic, óujet de couleicoun pèr li favoufile.

Es acò la Marcho di Rèi.

Gerard Lybien



Amadiéu, fai-me lume !

Jan-Marc Rossi



Fineto e Celoun
soun li felen d'Amadiéu.
Volon parla prouvençau. Souventi-fes
"meton lou carri davans li Biòu"
pèr apprendre... Urousamen Amadiéu es aquí.

